

100 Begriffe aus der
Gleichstellungspolitik.

Glossar der Gleichstellung zwischen Frauen und Männern

DANKSAGUNG

Das in der Europäischen Kommission zuständige Referat für die Chancengleichheit dankt den Kolleginnen und Kollegen in den anderen Kommissionsdienststellen sowie den Expertinnen und Experten aus den Mitgliedsstaaten für ihre Unterstützung bei der Erstellung dieses Glossars. Der Dank richtet sich insbesondere an die Bediensteten im Übersetzungsdienst der Kommission in Luxemburg für ihren unermüdlichen Einsatz und ihr persönliches Engagement.

VORWORT

Seit ihren Anfängen hat sich die Europäische Union für die Gleichstellung von Frauen und Männern eingesetzt. In den vergangenen Jahren sind wir verstärkt tätig geworden, indem wir vier aufeinanderfolgende mittelfristige Aktionsprogramme für die Chancengleichheit von Frauen und Männern aufgelegt und, wo erforderlich, entsprechende Rechtsvorschriften erlassen haben.

Neue Impulse gingen in jüngster Vergangenheit vom Vertrag von Amsterdam aus, in dem nicht nur explizit die Gleichstellung von Männern und Frauen als eines der Ziele der Gemeinschaft genannt wird, sondern darüber hinaus festgeschrieben wurde, daß die Gemeinschaft bei allen ihren Tätigkeiten darauf hinwirkt, Ungleichheiten zu beseitigen und die Gleichstellung von Männern und Frauen zu fördern.

Das vorliegende Glossar ist in diesem Kontext zu sehen. Es ist der erste Versuch einer Zusammenstellung sämtlicher gängiger Termini im Bereich der Gleichstellungspolitik und ein erster wichtiger Schritt auf dem Weg zu einer gemeinsamen europäischen Sprache für alle auf diesem Gebiet Tätigen.

In dem Glossar sehe ich ein Instrument, das der Verwirklichung zweier außerordentlich wichtiger Ziele dient: zum einen soll europaweit ein gemeinsames Verständnis der Begriffe und der zentralen Fragen erreicht und damit – ganz im Sinne des Vertrags von Amsterdam – ein Beitrag zur Gleichstellung von Männern und Frauen geleistet werden; zum zweiten – und dies ist nicht weniger wichtig – dient es dem Anliegen der Gemeinschaft, die Informationen über die europäische Politik über den Kreis der Eingeweihten hinaus zu verbreiten und für alle Bürgerinnen und Bürger zugänglich und verständlich zu machen. Somit wird das Glossar allen die Arbeiten auf diesem Gebiet näherbringen: es erläutert die von uns verwendeten Begriffe und macht das, was wir tun, leichter nachvollziehbar.

Dies sind lohnende Ziele.

Ich glaube, das Glossar, das Sie in Händen halten, wird sich als wertvolles Hilfsmittel und als wichtiger Bezugspunkt erweisen. Es wendet sich an Politikerinnen und Politiker, an Parlamentsmitglieder – auf nationaler wie auch auf europäischer Ebene –, an alle, die im Bereich der Gleichstellung tätig sind, an alle, die sich einfach nur für diese Frage interessieren – kurz: an alle Frauen und Männer.

Gleichstellung ist eine Frage der Demokratie und der Grundrechte. Es ist ein Thema, das uns alle angeht. Daher möchte ich Ihnen das vorliegende Glossar ans Herz legen.

Pádraig Flynn
Mitglied der Europäischen Kommission

INHALTSVERZEICHNIS

A

ABBAU DER TEILUNG DES ARBEITSMARKTES
ABGELEITETE ANSPRÜCHE/ RECHTE
ANERKENNUNG UND WERTSCHÄTZUNG UNBEZAHLTER ARBEIT
ARBEITSLOSIGKEIT
(GESCHLECHTSSPEZIFISCHE) ARBEITSTEILUNG
ATYPISCHE ARBEIT / BESCHÄFTIGUNGSVERHÄLTNISSE
AUFTEILUNG DER BERUFSFELDER
AUSGEWOGENE MITWIRKUNG VON FRAUEN UND MÄNNERN

B

BENCHMARKING
BERUFS(AUS)BILDUNG
BETEILIGUNGSQUOTEN
BETREUUNG ABHÄNGIGER
BEVORZUGTE BEHANDLUNG
BEWEISLAST
BEWERTUNG DER GESCHLECHTSSPEZIFISCHEN AUSWIRKUNGEN
BEZAHLTE ARBEIT

C

CHANCENGLEICHHEIT FÜR FRAUEN UND MÄNNER

D

DEMOKRATIEDEFIZIT
DISKRIMINIERUNG, MITTELBARE (INDIREKTE)
DISKRIMINIERUNG, UNMITTELBARE (DIREKTE)

E

EIGENSTÄNDIGE ANSPRÜCHE / INDIVIDUELLE RECHTE
EINBEZIEHUNG DER DIMENSION DER CHANCENGLEICHHEIT / DER
GESCHLECHTSSPEZIFISCHEN PERSPEKTIVE
ELTERNURLAUB
EMPOWERMENT
ERWERBSBEVÖLKERUNG/ ERWERBSPERSONEN
ERWERBSQUOTE

F

FEMINISIERUNG DER ARMUT
FLEXIBLE ARBEITSZEIT
FÖRDERMASSNAHMEN
FRAUENFORSCHUNG
FRAUENHAUS

G

**GENDER MAINSTREAMING
(BIOLOGISCHES) GESCHLECHT
GESCHLECHTERORDNUNG
GESCHLECHTERROLLEN
GESCHLECHTERVERHÄLTNISSE
GESCHLECHTERVERTRAG
GESCHLECHTSBEZOGENE GEWALT
GESCHLECHTSNEUTRAL
GESCHLECHTSSPEZIFISCHE ANALYSE
GESCHLECHTSSPEZIFISCHE AUFTEILUNG VON BEZAHLTER UND UNBEZAHLTER ARBEIT
GESCHLECHTSSPEZIFISCHE DIMENSION
GESCHLECHTSSPEZIFISCHE DISKREPANZ
GESCHLECHTSSPEZIFISCHE LOHNUNTERSCHIEDE
GESCHLECHTSSPEZIFISCHE PERSPEKTIVE
GESCHLECHTSSPEZIFISCHE RELEVANZ
GESCHLECHTSSPEZIFISCHES LOHNGEFÄLLE
GEWALT IN DER FAMILIE
GLÄSERNE DECKE
GLEICHBEHANDLUNG VON FRAUEN UND MÄNNERN
GLEICHBEHANDLUNGSRICHTLINIEN
GLEICHES ENTGELT BEI GLEICHWERTIGER ARBEIT
GLEICHHEIT VON FRAU UND MANN
GLEICHSTELLUNG DER GESCHLECHTER
GLEICHSTELLUNG VON FRAUEN UND MÄNNERN (GLEICHSTELLUNG DER
GESCHLECHTER)
GLEICHSTELLUNGSDIMENSION
GLEICHSTELLUNGSINDIFFERENT
GLEICHSTELLUNGSKONTROLLE
GLEICHSTELLUNGSORIENTIERT
GLEICHSTELLUNGSORIENTIERTER ANSATZ
GLEICHSTELLUNGSPRÜFUNG**

H

**HÄUSLICHE GEWALT/GEWALT IN DER FAMILIE
HEIMARBEIT
HORIZONTALE TRENNUNG**

I

**ILLEGALE BESCHÄFTIGUNG
INDIVIDUALISIERUNG DER ANSPRÜCHE / RECHTE
INFORMELLE WIRTSCHAFT / ARBEIT**

J

JOB-SHARING

K

KINDERBETREUUNG

M

MAINSTREAMING
MENSCHENHANDEL / FRAUEN- UND KINDERHANDEL
MENSCHENHANDEL ZUM ZWECKE DER SEXUELLEN AUSBEUTUNG
MENSCHENRECHTE DER FRAUEN
MENTORING
MINDESTLOHN
MISSHANDLUNG VON FRAUEN / KÖRPERLICHE GEWALT GEGEN FRAUEN
MITHELFFENDE EHEGATTINNEN / EHEGATTEN
MITHELFFENDE FAMILIENANGEHÖRIGE
MUTTERSCHAFTSURLAUB

N

NACH GESCHLECHT AUFGESCHLÜSSELTE DATEN
NACH GESCHLECHT AUFGESCHLÜSSELTE STATISTIKEN

P

PARITÄTISCHE DEMOKRATIE
POSITIVE AKTIONEN/ MASSNAHMEN
POSITIVE DISKRIMINIERUNG

Q

QUOTE DER NICHTERWERBSTÄTIGEN
QUOTEN

R

REGULIERUNG DER TEILZEITARBEIT
REPRODUKTIONSGESUNDHEIT
REPRODUKTIONSRECHTE

S

SATELLITENKONTEN
SEXUELLE BELÄSTIGUNG
SEXUELLE GEWALT
SEXUELLE ORIENTIERUNG
SOZIALES GESCHLECHT

T

TEILUNG DES ARBEITSMARKTES
TEILZEITARBEIT / TEILZEITBESCHÄFTIGUNG
TRENNUNG IN DER BERUFSWELT

U

UNBEZAHLTE / UNENTGELTLICHE ARBEIT

UNREGELMÄSSIGE UND/ODER UNGESCHÜTZTE BESCHÄFTIGUNGSVERHÄLTNISSE
UNSICHTBARE SCHRANKEN
UNTERSCHIEDLICHKEIT
URLAUB AUS FAMILIÄREN GRÜNDEN

V

VATERSCHAFTSURLAUB
VEREINBARKEIT VON FAMILIE UND BERUF
VERSTECKTE ARBEITSLOSIGKEIT
VERTIKALE TRENNUNG

W

WÜRDE AM ARBEITSPLATZ

Z

ZEITNUTZUNGSKONZEPT

A

DE : ABBAU DER TEILUNG DES ARBEITSMARKTES	FR : DESEGREGATION DU MARCHÉ DU TRAVAIL	EN : DESEGREGATION OF THE LABOUR MARKET
ES : DESEGREGACIÓN DEL MERCADO DE TRABAJO	DA : DESEGREGERING AF ARBEJDSMARKEDET	PT : NÃO-SEGREGAÇÃO DO MERCADO DE TRABALHO
NL : DESEGREGATIE VAN DE ARBEIDSMARKT	FIN : TYÖMARKKINOIDEN ERIITYMISEN VÄHENTÄMINEN	SV : DESEGREGERING AV ARBETSMARKNADEN
IT : DESAGREGAZIONE DEL MERCATO DEL LAVORO	EL : ΕΞΑΛΕΙΨΗ ΤΩΝ ΔΙΑΧΩΡΙΣΜΩΝ ΣΤΗΝ ΑΓΟΡΑ ΕΡΓΑΣΙΑΣ	
Maßnahmen, die auf eine Reduzierung oder eine Beseitigung der (vertikalen/horizontalen) Geschlechtertrennung* auf dem Arbeitsmarkt abzielen.		

DE : ABGELEITETE ANSPRÜCHE/ RECHTE	FR : DROITS DÉRIVÉS	EN : DERIVED RIGHTS
ES : DERECHOS DERIVADOS	DA : AFLEDEDE RETTIGHEDER	PT : DIREITOS DERIVADOS
NL : AFGELEIDE RECHTEN	FIN : JOHDETUT OIKEUDET	SV : HÄRLEDDA RÄTTIGHETER
IT : DIRITTI DERIVATI	EL : ΠΑΡΑΓΩΓΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ	
Ansprüche bzw. Rechte, insbesondere im Bereich der sozialen Sicherheit und im Bereich des Aufenthaltsrechts, die einer Person zustehen, sich aber aus ihrer Beziehung zu einer anderen Person – üblicherweise einer Eltern-Kind-Beziehung, einer Ehe oder einer Lebensgemeinschaft – herleiten.		

DE : ANERKENNUNG UND WERTSCHÄTZUNG UNBEZAHLTER ARBEIT	FR : RECONNAISSANCE DU TRAVAIL NON REMUNERE	EN : RECOGNITION AND VALUATION OF UNPAID WORK
ES : RECONOCIMIENTO Y VALORACIÓN DEL TRABAJO NO REMUNERADO	DA : ANERKENDELSE OG VÆRDIANSÆTTELSE AF ULØNNET ARBEJDE	PT : RECONHECIMENTO E VALORIZAÇÃO DO TRABALHO NÃO REMUNERADO
NL : ERKENNING EN WAARDERING VAN ONBETAALDE ARBEID	FIN : PALKATTOMAN TYÖN TUNNUSTAMINEN JA ARVOTTAMINEN	SV : ERKÄNNANDE OCH VÄRDERING AV OAVLÖNAT ARBETE
IT : IDENTIFICAZIONE E VALUTAZIONE DEL LAVORO NON RETRIBUITO	EL : ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ ΚΑΙ ΑΠΟΤΙΜΗΣΗ ΤΗΣ ΜΗ ΑΜΕΙΒΟΜΕΝΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ	
Quantitative Bewertung der nicht in die volkswirtschaftliche Gesamtrechnung (Volkswirtschaftliches Gesamtrechnungssystem der Vereinten Nationen) eingehenden unbezahlten Arbeit, wie Hausarbeit, Betreuung von Kindern und anderen abhängigen Personen, Zubereitung der Mahlzeiten für die Familie, Gemeinwesenarbeit und anderen gemeinnützigen Tätigkeiten, einschließlich ihrer Bewertung im Rahmen von Satellitenkonten.		

DE : ARBEITSLOSIGKEIT	FR : CHOMAGE	EN : UNEMPLOYMENT
ES : DESEMPLEO	DA : ARBEJDSLØSHED	PT : DESEMPREGO
NL : WERKLOOSHEID	FIN : TYÖTTÖMYYS	SV : ARBETSLÖSHET
IT : DISOCCUPAZIONE	EL : ΑΝΕΡΓΙΑ	
Zahl der Erwerbspersonen, die als arbeitslos registriert sind, Arbeit suchen und derzeit für eine Beschäftigung verfügbar sind (Europäische Gemeinschaft, Arbeitskräfteerhebung).		

DE : (GESCHLECHTSSPEZIFISCHE) ARBEITSTEILUNG	FR : DIVISION DU TRAVAIL (SELON LE SEXE)	EN : DIVISION OF LABOUR (BY GENDER)
---	---	--

ES :DIVISIÓN DEL TRABAJO (EN FUNCION DEL GÉNERO)	DA : ARBEJDSDELING EFTER KØN	PT : DIVISÃO SEXUAL DO TRABALHO
NL : ARBEIDSVERDELING (NAAR GESLACHT)	FIN : SUKUPUOLTEN VÄLINEN TYÖNJAKO	SV : FÖRDELNING AV ARBETE (EFTER KÖN)
IT : DIVISIONE DEL LAVORO (PER SESSO)	EL : ΚΑΤΑΜΕΡΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ (ΚΑΤΑ ΦΥΛΟ)	
Aufteilung von bezahlter und unbezahlter Arbeit zwischen Frauen und Männern im privaten und öffentlichen Leben.		

DE : ATYPISCHE ARBEIT / BESCHÄFTIGUNGSVERHÄLTNISSE	FR : TRAVAIL/EMPLOI ATYPIQUE	EN : ATYPICAL WORK/EMPLOYMENT
ES : EMPLEO/ TRABAJO ATÍPICO	DA : ATYPISK ARBEJDE	PT : EMPREGO/ TRABALHO ATÍPICO
NL : FLEXIBELE ARBEID	FIN : EPÄTYYPILLINEN TYÖ	SV : ATYPISKT ARBETE
IT :LAVORO ATIPICO	EL : ΑΤΥΠΗ ΕΡΓΑΣΙΑ / ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΗ	
Beschäftigungsverhältnisse, bei denen es sich nicht um eine dauerhafte Vollzeitbeschäftigung handelt. Dazu zählen u. a. Teilzeitarbeit, Spätschicht, Wochenendarbeit, befristete Arbeitsverhältnisse, Ausführung von Tätigkeiten durch Beschäftigte in der Wohnung oder anderen Räumlichkeiten im Rahmen eines befristeten Vertrags oder eines Untervertrags, Telearbeit, Heimarbeit.		

DE : AUFTEILUNG DER BERUFSFELDER	FR : SEGREGATION PROFESSIONNELLE/ SEGREGATION DES EMPLOIS	EN : JOB SEGREGATION /EMPLOYMENT SEGREGATION
ES : SEGREGACIÓN EN EL TRABAJO/ EN EL EMPLEO	DA : JOB SEGREGERING	PT : SEGREGAÇÃO NO EMPREGO/TRABALHO
NL : SEKSESEGREGATIE VAN DE ARBEIDSMARKT	FIN : TYÖMARKKINOIDEN ERIYTYMINEN	SV : SEGREGERING PÅ ARBETSMARKNADEN
IT :SEGREGAZIONE OCCUPAZIONALE	EL : ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΟΣ ΔΙΑΧΩΡΙΣΜΟΣ	
Geschlechtsspezifische* Konzentration von Frauen und Männern in unterschiedlichen Berufsfeldern bzw. auf unterschiedlichen Tätigkeitsebenen, wobei sich die Frauen im Vergleich zu den Männern auf ein engeres Spektrum von Berufen beschränken (horizontale Trennung) und häufiger auf den niedrigeren Ebenen anzutreffen sind (vertikale Trennung).		

DE : AUSGEWOGENE MITWIRKUNG VON FRAUEN UND MÄNNERN	FR : PARTICIPATION EQUILIBREE DES FEMMES ET DES HOMMES	EN : BALANCED PARTICIPATION OF WOMEN AND MEN
ES :PARTICIPACIÓN EQUILIBRADA DE MUJERES Y HOMBRES	DA : JÆVN KØNSFORDELING	PT : PARTICIPAÇÃO EQUILIBRADA DE MULHERES E HOMENS
NL : EVENWICHTIGE DEELNAME VAN MANNEN EN VROUWEN	FIN : NAISTEN JA MIESTEN TASAPUOLINEN OSALLISTUMINEN	SV : JÄMN FÖRDELNING MELLAN KVINNOR OCH MÄN
IT :PARTECIPAZIONE EQUILIBRATA DI DONNE E UOMINI	EL : ΙΣΟΠΡΟΠΗ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΓΥΝΑΙΚΩΝ ΚΑΙ ΑΝΔΡΩΝ	
Teilung von Macht und Entscheidungsbefugnissen zwischen Männern und Frauen (wobei beide Geschlechter mit einem Anteil von jeweils 40-60 % vertreten sind) in allen Lebensbereichen als wesentliche Voraussetzung für die Gleichstellung von Frauen und Männern (Empfehlung des Rates 96/694/EG vom 2.12.96, ABl. Nr. L 319).		

B

DE : “BENCHMARKING”	FR : ETALONNAGE DES PERFORMANCES	EN : BENCHMARKING
ES :EVALUACIÓN COMPARATIVA	DA : “BENCHMARKING”	PT : AVALIAÇÃO/ ANÁLISE COMPARATIVA
NL : IJKING	FIN : ESIKUVA-ANALYYSI	SV : BENCHMARKING
IT : ANALISI COMPARATIVA DELLE PRESTAZIONI	EL : ΟΡΟΘΕΤΗΣΗ/ ΣΥΓΚΡΙΤΙΚΗ ΑΝΑΛΥΣΗ ΤΩΝ ΕΠΙΔΟΣΕΩΝ	
(Leistungsvergleich) Festlegung eines Kriteriums, Standards oder Bezugsrahmens im Hinblick auf die Formulierung von Zielen und auf die Erfolgsmessung.		

DE : BERUFS(AUS)BILDUNG	FR : FORMATION PROFESSIONNELLE	EN : VOCATIONAL TRAINING
ES : FORMACIÓN PROFESIONAL	DA : FAGLIG UDDANNELSE	PT : FORMAÇÃO PROFISSIONAL
NL : BEROEPSOPLEIDING	FIN : AMMATTIKOULUTUS	SV : YRKESUTBILDNING
IT : FORMAZIONE PROFESSIONALE	EL : ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗ	
“Jede Form der Ausbildung, die auf eine Qualifikation für einen bestimmten Beruf oder eine bestimmte Beschäftigung vorbereitet oder die die besondere Befähigung zur Ausübung eines solchen Berufs oder einer solchen Beschäftigung verleiht” (Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften, Rechtssache 293/83, Gravier, Sammlung der Rechtsprechung des Gerichtshofes 1985, 593).		

DE : BETEILIGUNGSQUOTEN	FR : TAUX DE PARTICIPATION	EN : PARTICIPATION RATES
ES : TASAS DE PARTICIPACIÓN	DA : DELTAGELSESFREKVENNS	PT : TAXAS DE PARTICIPAÇÃO
NL : PARTICIPATIEGRAAD	FIN : OSALLISTUMISASTE	SV : DELTAGARFREKVENNS
IT : TASSI DI PARTECIPAZIONE	EL : ΠΟΣΟΣΤΑ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗΣ	
Beteiligung einer bestimmten Gruppe – Frauen, Männer, Alleinerziehende usw. – als Prozentanteil der Gesamtbeteiligung, üblicherweise im Bereich der Beschäftigung (Erwerbsbeteiligung).		

DE : BETREUUNG ABHÄNGIGER	FR : SOINS AUX PERSONNES DEPENDANTES	EN : DEPENDANT CARE
ES : ATENCIÓN A PERSONAS DEPENDIENTES	DA : OMSORG (ELLER PLEJE)	PT : CUIDADOS A PESSOAS DEPENDENTES
NL : VERZORGING VAN AFHANKELIJKE PERSONEN	FIN : OMAISHOITO	SV : VÅRD AV NÄRSTÅENDE
IT : ASSISTENZA ALLE PERSONE NON AUTONOME	EL : ΦΡΟΝΤΙΑ Α ΕΞΑΡΤΩΜΕΝΩΝ ΑΤΟΜΩΝ	
Betreuung junger, kranker, älterer oder hilfebedürftiger Menschen, die von einer anderen Person abhängig sind.		

DE : BEVORZUGTE BEHANDLUNG	FR : TRAITEMENT PREFERENTIEL	EN : PREFERENTIAL TREATMENT
ES : TRATO PREFERENTE	DA : FORTRINSBEHANDLING	PT : TRATAMENTO PREFERENCIAL
NL : VOORKEURSBEHANDELING	FIN : ERITYISKOHTELU	SV : POSITIV SÄRBEHANDLING
IT : TRATTAMENTO PREFERENZIALE	EL : ΠΡΟΝΟΜΙΑΚΗ ΜΕΤΑΧΕΙΡΙΣΗ	
Behandlung einer Person oder einer Personengruppe in einer Weise, die dem bzw. den Betroffenen höhere Leistungsansprüche, einen besseren Zugang zu bestimmten Möglichkeiten, mehr Rechte, bessere Chancen oder		

einen besseren Status als einer anderen Person oder Personengruppe sichert. Der Begriff kann im positiven Sinne verwendet werden, wenn es um positive Aktionen geht, mit denen bezweckt wird, diskriminierende Praktiken abzuschaffen, oder auch im negativen Sinne, wenn es darum geht, die unterschiedliche Behandlung oder Bevorzugung einer Person oder Personengruppe gegenüber einer anderen Person oder Personengruppe beizubehalten.

DE : BEWEISLAST	FR : CHARGE DE LA PREUVE	EN : BURDEN OF PROOF
ES : CARGA DE LA PRUEBA	DA : BEVISBYRDE	PT : ÓNUS DA PROVA
NL : BEWIJSLAST	FIN : TODISTUSTAAKKA	SV : BEVISBÖRDA
IT : ONERE DELLA PROVA	EL : ΒΑΡΟΣ ΑΠΟΔΕΙΞΗΣ	

Im Falle einer Klage obliegt es in der Regel der klagenden Partei zu beweisen, daß sie Opfer einer Diskriminierung ist. Geht es um die Gleichbehandlung von Männern und Frauen, so sieht eine auf der ständigen Rechtsprechung des Europäischen Gerichtshofs basierende Richtlinie eine Verschiebung der Beweislast zwischen der beklagten und der klagenden Partei vor. In Fällen, in denen sich Personen wegen Nichtanwendung des Grundsatzes der Gleichbehandlung für beschwert halten und in denen dem Anschein nach eine geschlechtsbedingte Diskriminierung vorliegt, hat die beklagte Partei zu beweisen, daß keine Verletzung des Gleichbehandlungsgrundsatzes vorgelegen hat (Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften, Urteil vom 17.10.89 in der Rechtssache C-109/88, Danfoss, Sammlung der Rechtsprechung des Gerichtshofes 1989, 3199, Randnr. 16; Richtlinie des Rates vom 15.12.97 zur Beweislast in Fällen geschlechtsbedingter Diskriminierung).

DE : BEWERTUNG DER GESCHLECHTSSPEZIFISCHEN AUSWIRKUNGEN	FR : EVALUATION DE L'IMPACT SELON LE GENRE	EN : GENDER IMPACT ASSESSMENT
ES : EVALUACIÓN DEL IMPACTO EN FUNCIÓN DEL GÉNERO	DA : KØNSSPECIFIK KONSEKVENSANALYSE	PT : AVALIAÇÃO DO IMPACTO EM FUNÇÃO DO GÉNERO
NL : EMANCIPATIE-EFFECT RAPPORTAGE	FIN : SUKUPUOLIVAIKUTUSTEN ARVIOINTI	SV : KONSEKVENSANALYS UR ETT JÄMSTÄLLDHETSPERSPEKTIV
IT : VALUTAZIONE D'IMPATTO RISPETTO AL SESSO	EL : ΕΚΤΙΜΗΣΗ ΤΩΝ ΕΠΙΠΤΩΣΕΩΝ (ΜΙΑΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ) ΑΝΑΛΟΓΑ ΜΕ ΤΟ ΦΥΛΟ	

Bewertung von Vorschlägen für politische Maßnahmen im Hinblick auf deren unterschiedliche Auswirkungen für Frauen und Männer, mit dem Ziel, die entsprechenden Vorschläge so auszugestalten, daß jegliche Diskriminierung ausgeschlossen werden kann und die Gleichstellung der Geschlechter* gefördert wird.

DE : BEZAHLTE ARBEIT	FR : TRAVAIL REMUNERE	EN : PAID WORK
ES : TRABAJO REMUNERADO	DA : LØNNET ARBEJDE	PT : TRABALHO REMUNERADO
NL : BETAALDE ARBEID	FIN : PALKKATYÖ	SV : AVLÖNAT ARBETE
IT : LAVORO RETRIBUITO	EL : ΑΜΕΙΒΟΜΕΝΗ ΕΡΓΑΣΙΑ	

Arbeit, für die eine Vergütung in Form von Geld- oder Sachleistungen gezahlt wird.

C

DE : CHANCENGLEICHHEIT FÜR FRAUEN UND MÄNNER	FR : EGALITE DES CHANCES ENTRE LES FEMMES ET LES HOMMES	EN : EQUAL OPPORTUNITIES FOR WOMEN AND MEN
ES :IGUALDAD DE OPORTUNIDADES ENTRE MUJERES Y HOMBRES	DA : LIGE MULIGHEDER FOR KVINDER OG MÆND	PT : IGUALDADE DE OPORTUNIDADES ENTRE MULHERES E HOMENS
NL : GELIJKE KANSEN VOOR VROUWEN EN MANNEN	FIN : NAISTEN JA MIESTEN TASA-ARVOISET MAHDOLLISUDET	SV : LIKA MÖJLIGHETER FÖR KVINNOR OCH MÄN
IT : PARI OPPORTUNITÀ PER DONNE E UOMINI	EL : ΙΣΕΣ ΕΥΚΑΙΡΙΕΣ ΓΙΑ ΓΥΝΑΙΚΕΣ ΚΑΙ ΑΝΔΡΕΣ	
Fehlen geschlechtsbedingter Barrieren, die einer Teilhabe am wirtschaftlichen, politischen und sozialen Leben im Wege stehen.		

D

DE : DEMOKRATIEDEFIZIT	FR : DÉFICIT DÉMOCRATIQUE	EN : DEMOCRATIC DEFICIT
ES :DÉFICIT DEMOCRÁTICO	DA : DEMOKRATISK UNDERSKUD	PT : DÉFICE DEMOCRÁTICO
NL : DEMOCRATISCH TEKORT	FIN : DEMOKRATIAVAJE	SV : DEMOKRATISKT UNDERSKOTT
IT :DEFICIT DEMOCRATICO	EL : ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΚΟ ΕΛΛΕΙΜΜΑ	
Folge eines fehlenden Gleichgewichts der Geschlechter* für die Legitimität einer Demokratie.		

DE : DISKRIMINIERUNG, MITTELBARE (INDIREKTE)	FR : DISCRIMINATION SEXUELLE INDIRECTE	EN : SEX DISCRIMINATION – INDIRECT
ES :DISCRIMINACIÓN INDIRECTA (EN FUNCION DEL SEXO)	DA : KØNSDISKRIMINERING - INDIREKTE	PT : DISCRIMINAÇÃO SEXUAL INDIRECTA
NL : SEKSEDISCRIMINATIE, INDIRECTE-	FIN : SUKUPUOLI SYRJINTÄ - VÄLILLISEN	SV : KÖNSDISKRIMINERING INDIREKT
IT :DISCRIMINAZIONE - INDIRETTA	EL : ΕΜΜΕΣΗ ΔΙΑΚΡΙΣΗ ΛΟΓΩ ΦΥΛΟΥ	
Umstand, daß durch ein Gesetz, eine Regelung, eine Politik oder eine übliche Praxis, das bzw. die dem Anschein nach geschlechtsneutral* ist, eine Person aufgrund ihres Geschlechts eine unverhältnismäßige Benachteiligung erfährt, sofern die unterschiedliche Behandlung nicht durch objektive Kriterien gerechtfertigt ist (Richtlinie des Rates 76/207/EWG vom 09.02.76, ABl. Nr. L 39).		

DE : DISKRIMINIERUNG, UNMITTELBARE (DIREKTE)	FR : DISCRIMINATION SEXUELLE DIRECTE	EN : SEX DISCRIMINATION – DIRECT
ES :DISCRIMINACIÓN DIRECTA (EN FUNCION DEL SEXO)	DA : KØNSDISKRIMINERING – DIREKTE	PT : DISCRIMINAÇÃO SEXUAL DIRECTA
NL : SEKSEDISCRIMINATIE, DIRECTE-	FIN : SUKUPUOLINEN SYRJINTÄ - SUORA	SV : KÖNSDISKRIMINERING DIREKT
IT :DISCRIMINAZIONE - DIRETTA	EL : ΑΜΕΣΗ ΔΙΑΚΡΙΣΗ ΛΟΓΩ ΦΥΛΟΥ	
Weniger günstige Behandlung einer Person aufgrund ihres Geschlechts.		

E

DE : EIGENSTÄNDIGE ANSPRÜCHE / INDIVIDUELLE RECHTE	FR : DROITS INDIVIDUELS/PROPRES	EN : INDIVIDUAL RIGHTS
ES : DERECHOS INDIVIDUALES	DA : INDIVIDUELLE RETTIGHEDER	PT : DIREITOS INDIVIDUAIS
NL :INDIVIDUELE RECHTEN	FIN : YKSILÖLLISET OIKEUDET	SV : INDIVIDUELLA RÄTTIGHETER
IT :DIRITTI INDIVIDUALI	EL : ΑΤΟΜΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ	
Die einer Person direkt zustehenden Ansprüche/Rechte (im Gegensatz zu abgeleiteten Ansprüchen/Rechten).		

DE : EINBEZIEHUNG DER DIMENSION DER CHANCENGLEICHHEIT / DER GESCHLECHTSSPEZIFISCHEN PERSPEKTIVE	FR : INTEGRATION DE L'EGALITE DES CHANCES/ PERSPECTIVE DE GENRE	EN : INTEGRATION OF EQUAL OPPORTUNITIES/ GENDER PERSPECTIVE
ES : INTEGRACIÓN DE LA IGUALDAD DE OPORTUNIDADES/ PERSPECTIVA DE GÉNERO	DA : INTEGRATION AF LIGESTILLING/ KØNSPERSPEKTIVET	PT : INTEGRAÇÃO DA IGUALDADE DE OPORTUNIDADES/ PERSPECTIVA DE GÉNERO
NL : INTEGRATIE VAN GELIJKE KANSEN/ HET GENDER PERSPECTIEF IN HET BELEID	FIN : TASA-ARVOULLOTTUVUUDEN / SUKUPUOLIULOTTUVUUDEN SISÄLLYTTÄMINEN	SV : INTEGRERING AV LIKA MÖJLIGHETER/ JÄMSTÄLLDHETSPERSPEKTIV
IT : INTEGRAZIONE DELLE PARI OPPORTUNITÀ/ DELLA PROSPETTIVA DI GENERE	EL : ΕΝΤΑΞΗ ΤΗΣ ΔΙΑΣΤΑΣΗΣ ΤΗΣ ΙΣΟΤΗΤΑΣ ΕΥΚΑΙΡΙΩΝ/ ΤΗΣ ΟΠΤΙΚΗΣ ΤΟΥ ΦΥΛΟΥ	
Siehe Gender mainstreaming.		

DE : ELTERNURLAUB	FR : CONGE PARENTAL	EN : PARENTAL LEAVE
ES : PERMISO PARENTAL	DA : FORÆLDREORLOV	PT : LICENÇA PARENTAL
NL : OUDERSCHAPSVERLOF	FIN : VANHEMPAINLOMA	SV : FÖRÄLDRALEDIGHET
IT : CONGEDO PARENTALE	EL : ΓΟΝΙΚΗ ΑΔΕΙΑ	
Das individuelle – in der Regel nicht übertragbare – Recht von erwerbstätigen Frauen und Männern auf Arbeitsbefreiung im Fall der Geburt oder Adoption eines Kindes, damit sie sich um das Kind kümmern können (Richtlinie des Rates 96/34/EG, ABl. Nr. L 145 vom 19.06.96).		

DE : “EMPOWERMENT”	FR : RENFORCEMENT DE POUVOIR	EN : EMPOWERMENT
ES : CAPACITACIÓN (para una plena participación en los procesos de toma de decisiones). En América: «empoderamiento»	DA : SÆTTEN I STAND TIL AT DELTAGE I SAMFUNDET PÅ LIGE FOD	PT : CAPACITAÇÃO
NL : “EMPOWERMENT”	FIN : VAIKUTUSVALLAN LISÄÄMINEN	SV : ÖKAD DELAKTIGHET
IT : CONFERIMENTO DI RESPONSABILITÀ	EL : ΕΝΑΥΝΑΜΩΣΗ	
("Ermächtigung" zu eigenverantwortlichem Handeln) Prozeß, in dessen Verlauf sich eine Person Zugang zu Möglichkeiten verschafft und sich Fähigkeiten aneignet, die sie in den Stand versetzen, ihr eigenes Leben und das der Gemeinschaft, in der sie lebt, in wirtschaftlicher, sozialer und politischer Hinsicht aktiv mitzugestalten.		

DE : ERWERBSBEVÖLKERUNG/ ERWERBSPERSONEN	FR : POPULATION ACTIVE	EN : ECONOMICALLY ACTIVE POPULATION
ES :POBLACIÓN ACTIVA	DA : DEN ØKONOMISK AKTIVE BEFOLKNING	PT : POPULAÇÃO ECONOMICAMENTE ACTIVA
NL : ECONOMISCH ACTIEVE BEVOLKING	FIN : TYÖVOIMA	SV : FÖRVÄRVSARBETANDE BEFOLKNING
IT : POPOLAZIONE ATTIVA	EL : ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ ΕΝΕΡΓΟΣ ΠΛΗΘΥΣΜΟΣ	
Alle Personen beiderlei Geschlechts, die während eines bestimmten Zeitraums als Arbeitskräfte für die Produktion von Wirtschaftsgütern und Dienstleistungen zur Verfügung stehen – im Sinne der Definition des Volkswirtschaftlichen Gesamtrechnungssystems der Vereinten Nationen (Vereinte Nationen).		

DE : ERWERBSQUOTE	FR : TAUX D'ACTIVITE	EN : ACTIVITY RATE
ES :TASA DE ACTIVIDAD	DA : ERHVERVSFREKVENS	PT : TAXA DE ACTIVIDADE
NL : ARBEIDSDEELNAME / PARTICIPATIEGRAAD	FIN : TYÖSSÄKÄYNTIASTE	SV : FÖRVÄRVSFREKVENS
IT : TASSO DI ATTIVITÀ	EL : ΠΟΣΟΣΤΟ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗΣ ΣΤΟΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ ΕΝΕΡΓΟ ΠΛΗΘΥΣΜΟ	
Prozentanteil der Erwerbspersonen an der Gesamtbevölkerung im erwerbsfähigen Alter (15-64 Jahre).		

F

DE : FEMINISIERUNG DER ARMUT	FR : FEMINISATION DE LA PAUVRETE	EN : FEMINISATION OF POVERTY
ES : FEMINIZACIÓN DE LA POBREZA	DA : FEMINISERING AF FATTIGDOMMEN	PT : FEMINIZAÇÃO DA POBREZA
NL : FEMINISERING VAN DE ARMOEDE	FIN : KÖYHYIDEN NAISISTUMINEN	SV : FEMINISERING AV FATTIGDOMEN
IT : FEMMINILIZZAZIONE DELLA POVERTÀ	EL : ΑΥΞΗΣΗ ΤΟΥ ΠΟΣΟΣΤΟΥ ΤΩΝ ΓΥΝΑΙΚΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΦΤΩΧΩΝ	
Der zunehmende Trend, daß Frauen häufiger Opfer von Armut werden als Männer.		

DE : FLEXIBLE ARBEITSZEIT	FR : FLEXIBILITE DU TEMPS/ DES HORAIRES DE TRAVAIL	EN : FLEXIBILITY OF WORKING TIME/ WORKING HOURS
ES : HORARIO FLEXIBLE	DA : FLEKSIBEL ARBEJDSSTID	PT : FLEXIBILIDADE DO TEMPO DE TRABALHO/ HORÁRIO FLEXIVEL
NL : FLEXIBILE ARBEIDSDUUR / WERKTIJDEN	FIN : TYÖAIKAJOUSTO/ JOUSTAVA TYÖAIKA	SV : FLEXIBEL ARBETSTID
IT : FLESSIBILITÀ DELL'ORARIO DI LAVORO	EL : ΕΥΕΛΙΞΙΑ ΤΟΥ ΧΡΟΝΟΥ/ ΤΩΝ ΩΡΩΝ ΕΡΓΑΣΙΑΣ	
Arbeitszeitregelung, die die verschiedensten Möglichkeiten bietet, was die Zahl der zu leistenden Arbeitsstunden und die Gestaltung der täglichen, wöchentlichen, monatlichen oder jährlichen Dienst-, Schicht- oder Arbeitszeitpläne betrifft.		

DE : FÖRDERMASSNAHMEN	FR : ACTION POSITIVE	EN : AFFIRMATIVE ACTION
ES : ACCIÓN POSITIVA	DA : POSITIV SÆRBEHANDLING	PT : ACÇÃO POSITIVA
NL : POSITIEVE ACTIE/ POSITIEVE DISCRIMINATIE	FIN : POSITIIVISET ERITYISTOIMET	SV : AKTIVA ÅTGÄRDER
IT : AZIONI POSITIVE	EL : ΘΕΤΙΚΗ ΔΡΑΣΗ	
Siehe Positive aktionen/Maßnahmen.		

DE : FRAUENFORSCHUNG	FR : ETUDES FEMINISTES/ FEMININES/ ETUDES DE GENRE	EN : WOMEN'S STUDIES/ GENDER STUDIES
ES : ESTUDIOS SOBRE LA MUJER	DA : KVINDEFORSKNING	PT : ESTUDOS SOBRE AS MULHERES/ DE GÉNERO
NL : VROUWENSTUDIES/ GENDER STUDIES	FIN : NAISTUTKIMUS	SV : KVINNOFORSKNING/ GENUSFORSKNING
IT : STUDI SULLA DONNE/STUDI DI GENERE	EL : ΓΥΝΑΙΚΕΙΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ /ΣΠΟΥΔΕΣ ΤΟΥ ΦΥΛΟΥ	
Wissenschaftlicher, überlicherweise interdisziplinärer Fachbereich, der die Situation der Frauen und die Geschlechterverhältnisse* wie auch die geschlechtsspezifische* Dimension sämtlicher anderer Disziplinen erforscht.		

DE : FRAUENHAUS	FR : CENTRE D'ACCUEIL	EN : REFUGE
ES : CENTRO DE ACOGIDA	DA : KRISECENTER	PT : REFÚGIO
NL : BLIJF-VAN-MIJN-LIJFHUIS (VLUCHTHUIS)	FIN : TURVAKOTI	SV : MOTTAGNINGSCENTRUM

IT : CENTRO D'ACCOGLIENZA	EL : ΚΕΝΤΡΟ ΥΠΟΔΟΧΗΣ ΚΑΚΟΠΟΙΗΜΕΝΩΝ ΓΥΝΑΙΚΩΝ	
Sichere Zufluchtsstätte für Frauen und Kinder, die Opfer von häuslicher Gewalt sind.		

G

DE : “GENDER MAINSTREAMING”/ EINBEZIEHUNG DER DIMENSION DER CHANCENGLEICHHEIT IN SÄMTLICHEN BEREICHEN DER POLITIK /QUERSCHNITTAUFGABE FRAUEN UND GLEICHSTELLUNGSPOLITIK	FR : INTEGRATION DE LA DIMENSION DE GENRE	EN : GENDER MAINSTREAMING
ES : INTEGRACIÓN DE LA PERSPECTIVA DE GÉNERO EN EL CONJUNTO DE LAS POLÍTICAS/TRASVERSALIDAD	DA : INTEGRATION AF KØNSASPEKTET (MAINSTREAMING)	PT : INTEGRAÇÃO DA PERSPECTIVA DE GÉNERO
NL : INTEGRATIE VAN DE GENDER DIMENSIE/ EMANCIPATIEASPECTEN IN HET BELEID	FIN : VALTA- VIRTAISTAMINEN (MAINSTREAMING)	SV : INTEGRERING AV ETT JÄMSTÄLLDHETSPERSPEKTIV
IT : MAINSTREAMING (INTEGRAZIONE DELLA DIMENSIONE DELLE PARI OPPORTUNITÀ)	EL : ΕΝΤΑΞΗ ΤΗΣ ΔΙΑΣΤΑΣΗΣ ΤΟΥ ΦΥΛΟΥ	
Systematische Einbeziehung der jeweiligen Situation, der Prioritäten und der Bedürfnisse von Frauen und Männern in allen Politikfeldern, wobei mit Blick auf die Förderung der Gleichstellung von Frauen und Männern sämtliche allgemeinen politischen Konzepte und Maßnahmen an diesem Ziel ausgerichtet werden und bereits in der Planungsphase wie auch bei der Durchführung, Begleitung und Bewertung der betreffenden Maßnahmen deren Auswirkungen auf Frauen und Männer berücksichtigt werden (Mitteilung der Kommission KOM(96) 67 endg. vom 21.02.96).		

DE : (BIOLOGISCHES) GESCHLECHT	FR : SEXE	EN : SEX
ES : SEXO (EN SENTIDO BIOLÓGICO)	DA : KØN	PT : SEXO
NL : SEKSE	FIN : SUKUPUOLI (SEX)	SV : KÖN
IT : SESSO	EL : ΦΥΛΟ (ΒΙΟΛΟΓΙΚΟ)	
Die für das weibliche bzw. männliche Geschlecht charakteristischen biologischen Merkmale.		

DE : GESCHLECHTERORDNUNG	FR : SYSTEME SOCIAL DE GENRE	EN : SEX/GENDER SYSTEM
ES : SISTEMA DE GÉNEROS	DA : KØNSSYSTEM	PT : SISTEMA SOCIAL DE GÉNERO
NL : GENDER SYSTEEM	FIN : SUKUPUOLIJÄRJESTELMÄ	SV : GENUSSYSTEM
IT : SISTEMA SESSUATO/ FONDATA SUL GENERE	EL : ΣΥΣΤΗΜΑ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑΣ ΤΟΥ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟΥ ΦΥΛΟΥ	
System wirtschaftlicher, sozialer und politischer Strukturen, die bestimmte Geschlechterrollen* und Geschlechtsattribute* verfestigen und reproduzieren (siehe Geschlechtervertrag*).		

DE : GESCHLECHTERROLLEN	FR : ROLES EN FONCTION DU GENRE	EN : GENDER ROLES
ES : ROLES ESTABLECIDOS EN FUNCIÓN DEL SEXO	DA : KØNSROLLER	PT : PAPÉIS EM FUNÇÃO DO GÉNERO
NL : ROLPATRONEN VAN	FIN : SUKUPUOLIROOLIT	SV : KØNSROLLER

VROUWEN EN MANNEN		
IT : RUOLI DI GENERE	EL : ΡΟΛΟΙ ΤΩΝ ΦΥΛΩΝ	
Die Frauen und Männern zugewiesenen und, wie unter dem Stichwort "Geschlechtervertrag*" beschrieben, vermittelten und verfestigten geschlechtsspezifischen* Verhaltensmuster.		

DE : GESCHLECHTERVERHÄLTNISSE	FR : RAPPORTS DE GENRE	EN : GENDER RELATIONS
ES : RELACIONES ENTRE HOMBRES Y MUJERES	DA : KØNSRELATIONER	PT : RELAÇÕES DE GÉNERO
NL : VERHOUDINGEN TUSSEN VROUWEN EN MANNEN	FIN : SUKUPUOLTEN VÄLINEN SUHDE	SV : RELATIONER MELLAN KÖNEN
IT : RAPPORTO DI GENERE	EL : ΣΧΕΣΕΙΣ ΦΥΛΟΥ	
Die Beziehungen und die ungleiche Aufteilung der Macht zwischen Frauen und Männern, die für eine bestimmte Geschlechterordnung* charakteristisch sind (siehe Geschlechtervertrag*).		

DE : GESCHLECHTERVERTRAG	FR : CONTRAT SOCIAL DE GENRE	EN : GENDER CONTRACT
ES : CONTRATO SOCIAL DE GÉNERO	DA : KØNSKONTRAKT	PT : CONTRATO SOCIAL DE GÉNERO
NL : GENDERCONTRACT/ CONTRACT TUSSEN VROUWEN EN MANNEN	FIN : SUKUPUOLISOPIMUS	SV : GENUSKONTRAKT
IT : CONTRATTO SOCIALE IN BASE AL SESSO	EL : ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΣΥΜΒΟΛΑΙΟ ΤΟΥ ΦΥΛΟΥ	
Implizites und explizites Regelwerk, durch das die Beziehungen zwischen den Geschlechtern* geregelt und Frauen und Männern unterschiedliche Arbeiten und Werte, unterschiedliche Verantwortlichkeiten und Pflichten zugewiesen werden. Dieses Regelwerk funktioniert auf drei Ebenen: als kultureller Überbau in Form der Normen und Werte der Gesellschaft, auf der Ebene der Institutionen – Familienfürsorge, Bildungswesen, Beschäftigungssysteme usw. – und im Rahmen der vor allem innerhalb der Familie stattfindenden Sozialisierungsprozesse.		

DE : GESCHLECHTSBEZOGENE GEWALT	FR : VIOLENCE LIEE AU GENRE/ SEXE	EN : GENDER BASED VIOLENCE/ SEXUAL VIOLENCE
ES : VIOLENCIA SEXISTA O SEXUAL	DA : KØNSBASERET VOLD	PT : VIOLÊNCIA COM BASE NO SEXO/ VIOLÊNCIA SEXUAL
NL : SEKSUEEL GEWELD	FIN : SUKUPUOLISTUNUT VÄKIVALTA	SV : KØNSRELATERAT VÅLD
IT : VIOLENZA CONNESSA AL SESSO	EL : ΒΙΑ ΠΟΥ ΣΥΝΔΕΕΤΑΙ ΜΕ ΤΟ ΦΥΛΟ	
Jede Form der Anwendung oder Androhung physischer oder psychischer Gewalt, wie Vergewaltigung, Mißhandlung von Frauen, sexuelle Belästigung, Inzest und Pädophilie.		

DE : GESCHLECHTSNEUTRAL	FR : NON DISCRIMINATOIRE/NON SEXISTE	EN : GENDER NEUTRAL
ES : NO DISCRIMINATORIO CON RESPECTO AL SEXO/ NO SEXISTA	DA : KØNSNEUTRAL	PT : NEUTRO EM TERMOS DE GÉNERO
NL : SEKSENEUTRAAL	FIN : SUKUPUOLINEUTRAALI	SV : KØNSNEUTRAL
IT : NEUTRO RISPETTO AL GENERE/ SESSO	EL : ΟΥΔΕΤΕΡΟΣ (Η) (Ο) ΩΣ ΠΡΟΣ ΤΟ ΦΥΛΟ	

Ohne positive oder negative Auswirkungen auf die Geschlechterverhältnisse* bzw. auf die Gleichstellung* von Frauen und Männern.

DE : GESCHLECHTSSPEZIFISCHE ANALYSE	FR : ANALYSE SELON LE GENRE	EN : GENDER ANALYSIS
ES : ANÁLISIS POR GÉNERO	DA : KØNSSPECIFIK ANALYSE	PT : ANÁLISE DAS QUESTÕES DE GÉNERO
NL : GENDER ANALYSE	FIN : TASA-ARVOANALYYSI	SV : JÄMSTÄLLDHETSANALYS
IT : ANALISI COMPARATIVA DI GENERE	EL : ΑΝΑΛΥΣΗ ΩΣ ΠΡΟΣ ΤΟ ΦΥΛΟ	

Untersuchung der Unterschiede zwischen den Geschlechtern* in bezug auf Lebensbedingungen, Bedürfnisse, Beteiligungsquoten, Zugang zu Ressourcen und Entwicklungsmöglichkeiten, Kontrolle über Vermögenswerte, Entscheidungsbefugnisse sowie der Unterschiede zwischen den Frauen und Männern zugewiesenen sozialen Rollen.

DE : GESCHLECHTSSPEZIFISCHE AUFTEILUNG VON BEZAHLTER UND UNBEZAHLTER ARBEIT	FR : REPARTITION DU TRAVAIL REMUNERE ET NON REMUNERE ENTRE LES FEMMES ET LES HOMMES	EN : GENDER DISTRIBUTION OF PAID AND UNPAID WORK
ES : DISTRIBUCIÓN DEL TRABAJO REMUNERADO Y NO REMUNERADO EN FUNCIÓN DEL GÉNERO	DA : FORDELING AF LØNNET OG ULØNNET ARBEJDE MELLEM KØNNENE	PT : DIVISÃO/ REPARTIÇÃO DO TRABALHO REMUNERADO E NÃO REMUNERADO EM FUNÇÃO DO SEXO
NL : VERDELING VAN BETAALDE EN ONBETAALDE ARBEID TUSSEN VROUWEN EN MANNEN	FIN : PALKALLISEN JA PALKATTOMAN TYÖN JAKAUTUMINEN SUKUPUOLEN MUKAAN	SV : KÖNSFÖRDELNING NÄR DET GÄLLER AVLÖNAT OCH OAVLÖNAT ARBETE
IT : RIPARTIZIONE DI LAVORO RETRIBUITO E NON RETRIBUITO IN BASE AL SESSO	EL : ΚΑΤΑΝΟΜΗ ΚΑΤΑ ΦΥΛΟ ΤΗΣ ΑΜΕΙΒΟΜΕΝΗΣ ΚΑΙ ΜΗ ΑΜΕΙΒΟΜΕΝΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ	

Siehe (Geschlechtsspezifische*) Arbeitsteilung.

DE : GESCHLECHTSSPEZIFISCHE DIMENSION	FR : SPECIFICITE DE GENRE	EN : GENDER DIMENSION
ES : DIMENSIÓN DEL GÉNERO	DA : KØNSDIMENSION	PT : DIMENSÃO DE GÉNERO
NL : GENDERDIMENSIE/ EMANCIPATIEASPECTEN	FIN : SUKUPUOLIULOTTUVUUS	SV : KÖNSASPEKT/ JÄMSTÄLLDHETSASPEKT
IT : SPECIFICITÀ DI GENERE	EL : ΔΙΑΣΤΑΣΗ ΤΟΥ ΦΥΛΟΥ	

Derjenige Aspekt eines Themas, der einen Bezug zur Geschlechterproblematik* bzw. zu den Unterschieden im Leben von Frauen und Männern aufweist.

DE : GESCHLECHTSSPEZIFISCHE DISKREPANZ	FR : DISPARITÉ ENTRE LES GENRES	EN : GENDER GAP
ES : DIFERENCIA DEBIDA AL GÉNERO	DA : KØNSSKÆVHED	PT : FOSSO ENTRE GÉNEROS
NL : GENDERKLOOF/ VERSCHILLEN TUSSEN VROUWEN EN MANNEN	FIN : SUKUPUOLTEN VÄLINEN KUILU	SV : KLYFTAN MELLAN KÖNEN
IT : DISPARITÀ TRA I GENERI	EL : ΑΠΟΣΤΑΣΗ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΦΥΛΩΝ	

Die zwischen Frauen und Männern in einem bestimmten Bereich bestehende Diskrepanz hinsichtlich ihrer

Beteiligungsquoten, ihres Zugangs zu vorhandenen Möglichkeiten, ihrer Rechte, ihrer Bezahlung oder der ihnen gewährten Leistungen.

DE : GESCHLECHTSSPEZIFISCHE LOHNUNTERSCHIEDE	FR : DIFFERENTIEL DE REMUNERATION ENTRE LES SEXES	EN : GENDER PAY DIFFERENTIAL
ES : DIFERENCIAL RETRIBUTIVO ENTRE MUJERES Y HOMBRES	DA : UENS LØN TIL KVINDER OG MÆND	PT : DIFERENCIAL DE REMUNERAÇÃO ENTRE HOMENS E MULHERES
NL : BELONINGSVERSCHILLEN TUSSEN VROUWEN EN MANNEN	FIN : SUKUPUOLTEN VÄLISET PALKKAEROT	SV : LÖNESKILLNADER MELLAN KVINNOR OCH MÄN
IT : DIFFERENZIALE RETRIBUTIVO FRA I SESSI	EL : ΔΙΑΦΟΡΑ ΣΤΙΣ ΑΜΟΙΒΕΣ ΤΩΝ ΔΥΟ ΦΥΛΩΝ	
Differenz zwischen dem Durchschnittsverdienst der Männer und dem der Frauen, die aus der Aufteilung der Berufsfelder und unmittelbarer Diskriminierung resultieren.		

DE : GESCHLECHTSSPEZIFISCHE PERSPEKTIVE	FR : PERSPECTIVE DE GENRE	EN : GENDER PERSPECTIVE
ES : PERSPECTIVA DE GÉNERO	DA : KØNSPERSPEKTIV	PT : PERSPECTIVA DE GÉNERO
NL : GENDERPERSPECTIEF	FIN : SUKUPUOLINÄKÖKULMA	SV : JÄMSTÄLLDHETSPERSPEKTIV
IT : CONSIDERAZIONE DELLA SPECIFICITÀ DI GENERE	EL : ΟΠΤΙΚΗ ΤΟΥ ΦΥΛΟΥ	
Berücksichtigung der geschlechtsspezifischen* Unterschiede zwischen Frauen und Männern in einem bestimmten Bereich der Politik oder in einem bestimmten Tätigkeitsbereich.		

DE : GESCHLECHTSSPEZIFISCHE RELEVANZ	FR : PERTINENCE (AU REGARD) DU GENRE	EN : GENDER RELEVANCE
ES : PERTINENCIA CON RESPECTO AL GÉNERO	DA : KØNSRELEVANS	PT : RELEVÂNCIA EM TERMOS DE GÉNERO
NL : GENDERRELEVANTIE	FIN : MERKITYS SUKUPUOLEN KANNALTA	SV : RELEVANS UR ETT JÄMSTÄLLDHETSPERSPEKTIV
IT : SIGNIFICATIVO IN RELAZIONE AL GENERE	EL : ΣΥΝΑΦΗΣ(ΕΣ) ΜΕ ΤΗ ΔΙΑΣΤΑΣΗ ΤΟΥ ΦΥΛΟΥ	
Frage, ob eine bestimmte Politik oder Maßnahme im Hinblick auf die Geschlechterverhältnisse* bzw. auf die Gleichstellung von Frauen und Männern relevant ist.		

DE : GESCHLECHTSSPEZIFISCHES LOHNGEFÄLLE	FR : ECART DE REMUNERATION ENTRE LES SEXES	EN : GENDER PAY GAP
ES: DIFERENCIA DE RETRIBUCIÓN ENTRE MUJERES Y HOMBRES	DA : KØNSBETINGET LØNFORSKEL	PT : FOSSO SALARIAL ENTRE GÉNEROS
NL : ONGELIJKE BELONING VAN VROUWEN EN MANNEN	FIN : SUKUPUOLTEN VÄLINEN PALKKAKUILU	SV : LÖNEKLYFTAN MELLAN KVINNOR OCH MÄN
IT : DIVARIO RETRIBUTIVO FRA I SESSI	EL : ΨΑΛΛΙΑ ΤΩΝ ΑΜΟΙΒΩΝ ΤΩΝ ΔΥΟ ΦΥΛΩΝ	
Diskrepanz zwischen dem Durchschnittsverdienst der Männer und dem der Frauen.		

DE : GEWALT IN DER FAMILIE	FR : VIOLENCE DANS LA FAMILLE	EN : FAMILY VIOLENCE
ES : VIOLENCIA EN LA FAMILIA	DA : VOLD I FAMILIEN	PT : VIOLÊNCIA NA FAMILIA
NL : GEWELD BINNEN HET GEZIN	FIN : PERHEVÄKIVALTA	SV : VÅLD INOM FAMILJEN
IT : VIOLENZA NEL CONTESTO FAMILIARE	EL : ΒΙΑ ΜΕΣΑ ΣΤΗΝ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ	
Siehe Häusliche gewalt/Gewalt in der familie.		

DE : "GLÄSERNE DECKE"	FR : PLAFOND DE VERRE	EN : GLASS CEILING
ES : TECHO DE CRISTAL	DA : GLASLOFT	PT : TECTO DE VIDRO
NL : GLAZEN PLAFOND	FIN : LASIKATTO	SV : GLASTAK
IT : GLASS CEILING (SOFFITTO DI CRISTALLO, SOFFITO DI VETRO)	EL : ΓΥΑΛΙΝΗ ΟΡΟΦΗ	
Die aus komplexen Strukturen in männerdominierten Organisationen resultierenden unsichtbaren Schranken, die Frauen am Aufstieg in Führungspositionen hindern.		

DE : GLEICHBEHANDLUNG VON FRAUEN UND MÄNNERN	FR : EGALITE DE TRAITEMENT ENTRE LES LES FEMMES ET LES HOMMES	EN : EQUAL TREATMENT FOR WOMEN AND MEN
ES : IGUALDAD DE TRATO ENTRE MUJERES Y HOMBRES	DA : LIGEBEHANDLING AF KVINDER OG MÆND	PT : IGUALDADE DE TRATAMENTO ENTRE MULHERES E HOMENS
NL : GELIJKE BEHANDELING VAN VROUWEN EN MANNEN	FIN : NAISTEN JA MIESTEN YHTÄLÄINEN KOHTELU	SV : LIKA BEHANDLING AV KVINNOR OCH MÅN
IT : PARITÀ DI TRATTAMENTO PER DONNE E UOMINI	EL : ΊΣΗ ΜΕΤΑΧΕΙΡΙΣΗ ΓΥΝΑΙΚΩΝ ΚΑΙ ΑΝΔΡΩΝ	
Gewährleistung des Fehlens jeglicher unmittelbaren oder mittelbaren Diskriminierung aufgrund des Geschlechts (siehe Diskriminierung aufgrund des geschlechts).		

DE : GLEICHBEHANDLUNGSRICHTLINIEN	FR : DIRECTIVES SUR L'EGALITE DE TRAITEMENT	EN : DIRECTIVES ON EQUAL TREATMENT
ES : DIRECTIVAS SOBRE LA IGUALDAD DE TRATO	DA : DIREKTIVER OM LIGEBEHANDLING	PT : DIRECTIVAS SOBRE A IGUALDADE DE TRATAMENTO
NL : RICHTLIJNEN INZAKE GELIJKE BEHANDELING	FIN : TASA-ARVOISTA KOHTELUA KOSKEVAT DIREKTIIVIT	SV : DIREKTIV OM LIKA BEHANDLING
IT : DIRETTIVE SULLA PARITÀ DI TRATTAMENTO	EL : ΟΔΗΓΙΕΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΗΝ ΊΣΗ ΜΕΤΑΧΕΙΡΙΣΗ	
Richtlinien, durch die der Anwendungsbereich des Grundsatzes der Gleichbehandlung von Männern und Frauen, der sich im Vertrag von Rom ursprünglich ausschließlich auf das Arbeitsentgelt bezog, auf folgende Bereiche ausgeweitet wurde: auf den Zugang zur Beschäftigung, zur Berufsbildung und zum beruflichen Aufstieg sowie auf die Arbeitsbedingungen (Richtlinie des Rates 76/207/EWG vom 09.02.76, ABl. Nr. L 39), auf die gesetzlichen Systeme der sozialen Sicherheit (Richtlinie des Rates 79/7/EWG vom 19.12.78, ABl. Nr. L 39), auf die betrieblichen Systeme der sozialen Sicherheit (Richtlinie des Rates 86/378/EWG vom 24.07.86, ABl. Nr. L 225), auf Personen, die eine selbständige Erwerbstätigkeit – auch in der Landwirtschaft – ausüben (Richtlinie des Rates 86/613/EWG vom 11.12.86, ABl. Nr. L 359), auf schwangere Arbeitnehmerinnen und Wöchnerinnen (Richtlinie des Rates 92/85/EWG vom 19.10.92, ABl. Nr. L 348) sowie auf Personen, die sich im Elternurlaub befinden (Richtlinie des Rates 96/34/EG vom 19.06.96, ABl. Nr. L 145).		

DE : GLEICHES ENTGELT BEI GLEICHWERTIGER ARBEIT	FR : REMUNERATION EGALE POUR TRAVAIL DE VALEUR EGALE	EN : EQUAL PAY FOR WORK OF EQUAL VALUE
ES :IGUALDAD DE RETRIBUCIÓN POR UN TRABAJO DE IGUAL VALOR	DA : LIGE LØN FOR ARBEJDE AF SAMME VÆRDI	PT : IGUALDADE DE REMUNERAÇÃO POR TRABALHO DE IGUAL VALOR
NL : GELIJK LOON VOOR ARBEID VAN GELIJKE WAARDE	FIN : SAMA PALKKA SAMANARVOISESTA TYÖSTÄ	SV : LIKA LÖN FÖR LIKVÄRDIGT ARBETE
IT :PARITÀ DI RETRIBUZIONE PER LAVORO DI PARI VALORE	EL : ΊΣΗ ΑΜΟΙΒΗ ΓΙΑ ΕΡΓΑΣΙΑ ΊΣΗΣ ΑΞΙΑΣ	
Gleichheit des Arbeitsentgelts in bezug auf sämtliche Entgeltbestandteile und -bedingungen bei einer als gleichwertig anzusehenden Arbeit, ohne Diskriminierung aufgrund des Geschlechts oder des Familienstands (Artikel 141 (ehemals 119) des Vertrags).		

DE : GLEICHHEIT VON FRAU UND MANN	FR : TRAITEMENT EQUITABLE ENTRE LES SEXES	EN : GENDER EQUITY
ES :EQUIDAD ENTRE HOMBRES Y MUJERES	DA : RIMELIG BALANCE MELLEM KØNNENE	PT : EQUIDADE ENTRE GÉNEROS
NL : GELIJKWAARDIGE BEHANDELING VAN VROUWEN EN MANNEN	FIN : SUKUPUOLTEN OIKEUDENMUKAINENKOHTE LU	SV : LIKVÄRDIG BEHANDLING
IT : UGUAGLIANZA DI GENERE	EL : ΊΣΟΤΙΜΙΑ ΤΩΝ ΦΥΛΩΝ	
Gerechte Behandlung der Angehörigen beider Geschlechter*. Dabei kann es sich um eine Gleichbehandlung handeln oder um eine Behandlung, die zwar unterschiedlich ist, die jedoch, was Rechte, Leistungen, Pflichten und Chancen anbelangt, als gleichwertig angesehen werden kann.		

DE : GLEICHSTELLUNG DER GESCHLECHTER / GLEICHSTELLUNG VON FRAUEN UND MÄNNERN (IN SOZIALER HINSICHT)	FR : EGALITE DES SEXES	EN : GENDER EQUALITY
ES :IGUALDAD ENTRE LOS SEXOS	DA : LIGESTILLING MELLEM KØNNENE	PT : IGUALDADE DE GÉNERO
NL : GELIJKHEID VAN VROUWEN EN MANNEN	FIN : SUKUPUOLTEN TASA-ARVO	SV : JÄMSTÄLLDHET MELLAN KVINNOR OCH MÄN
IT : UGUAGLIANZA DEI SESSI	EL : ΊΣΟΤΗΤΑ ΤΩΝ ΦΥΛΩΝ	
Situation, in der alle Menschen ihre persönlichen Fähigkeiten frei entwickeln und freie Entscheidungen treffen können, ohne durch strikte geschlechtsspezifische* Rollen eingeschränkt zu werden, und in der die unterschiedlichen Verhaltensweisen, die unterschiedlichen Ziele und die unterschiedlichen Bedürfnisse von Frauen und Männern in gleicher Weise berücksichtigt, anerkannt und gefördert werden.		

DE : GLEICHSTELLUNG VON FRAUEN UND MÄNNERN (GLEICHSTELLUNG DER GESCHLECHTER)	FR : EGALITE ENTRE LES FEMMES ET LES HOMMES (EGALITE DES SEXES)	EN : EQUALITY BETWEEN WOMEN AND MEN (SEX EQUALITY)
ES :IGUALDAD ENTRE MUJERES Y HOMBRES	DA : LIGESTILLING MELLEM KVINDER OG MÆND (KØNSLIGESTILLING)	PT : IGUALDADE ENTRE MULHERES E HOMENS (IGUALDADE ENTRE OS SEXOS)
NL : GELIJKHEID VAN VROUWEN EN MANNEN	FIN : NAISTEN JA MIESTEN VÄLINEN TASA-ARVO	SV : JÄMSTÄLLDHET MELLAN KVINNOR OCH MÄN
IT : PARITÀ TRA DONNE E UOMINI	EL : ΊΣΟΤΗΤΑ ΜΕΤΑΞΥ	

(PARITÀ TRA I SESSI)	ΓΥΝΑΙΚΩΝ ΚΑΙ ΑΝΔΡΩΝ (ΙΣΟΤΗΤΑ ΤΩΝ ΦΥΛΩΝ)	
Grundsatz der Gleichberechtigung und Gleichbehandlung von Männern und Frauen (siehe auch Gleichstellung der geschlechter*/Gleichstellung von frauen und männern (in sozialer hinsicht)).		

DE : GLEICHSTELLUNGSDIMENSION	FR : DIMENSION DE L'EGALITE	EN : EQUALITY DIMENSION
ES :DIMENSIÓN DE LA IGUALDAD	DA : LIGESTILLINGS- DIMENSION	PT : DIMENSÃO DA IGUALDADE
NL : GELIJKHEIDSDIMENSIE/ EMANCIPATIE-ASPECTEN	FIN : TASA-ARVOLOTTUVUUS	SV : JÄMSTÄLLDHETSDIMENSION
IT :DIMENSIONE DI PARITÀ	EL : ΔΙΑΣΤΑΣΗ ΤΗΣ ΙΣΟΤΗΤΑΣ	
Aspekt eines Themas, der einen Bezug zur Gleichstellungsproblematik aufweist.		

DE : GLEICHSTELLUNGSINDIFFERENT	FR : IGNORANT LA SPÉCIFICITÉ DE GENRE	EN : GENDER BLIND
ES : INSENSIBLE A LAS DIFERENCIAS DE GÉNERO	DA : KØNSBLIND	PT : INSENSÍVEL À DIMENSÃO DE GÉNERO
NL : GENDERBLIND	FIN: SUKUPUOLISOKEA	SV : KØNSBLIND
IT : INSENSIBILE ALLA SPECIFICITÀ DI GENERE	EL : ΑΓΝΟΩΝ (ΟΥΣΑ) ΤΗ ΔΙΑΣΤΑΣΗ ΤΟΥ ΦΥΛΟΥ	
Die geschlechtsspezifische* Dimension außer acht lassend (im Gegensatz zu “gleichstellungsorientiert*” oder “geschlechtsneutral*”).		

DE : GLEICHSTELLUNGSKONTROLLE	FR : AUDIT SELON LE GENRE	EN :GENDER AUDIT
ES : AUDITORIA DE GÉNERO	DA : LIGESTILLINGSMÆSSIG VURDERING	PT : COMPROVAÇÃO DA INTEGRAÇÃO DA PERSPECTIVA DE GÉNERO
NL : GENDER AUDIT	FIN : TASA- ARVOTARKASTUS	SV : JÄMSTÄLLDHETSREVISION
IT : VERIFICA DELL'INTEGRAZIONE DELLA DIMENSIONE DI GENERE	EL : ΕΛΕΓΧΟΣ ΩΣ ΠΡΟΣ ΤΟ ΦΥΛΟ	
Analyse und Bewertung von Politiken, Programmen und Einrichtungen unter dem Gesichtspunkt, ob der geschlechtsspezifischen* Dimension gebührend Rechnung getragen wird.		

DE : GLEICHSTELLUNGSORIENTIERT	FR : SENSIBLE A LA DIMENSION DE GENRE	EN : GENDER SENSITIVE
ES : SENSIBILIDAD CON RESPECTO AL GÉNERO	DA : KØNSOPMÆRKSOM	PT : SENSÍVEL À DIMENSÃO DE GÉNERO
NL : GENDERBEWUST/ SEKSE BEWUST/ VROUWVRIENDELIJK	FIN : SUKUPUOLISENSITIIVINEN	SV : MEDVETEN HET OM JÄMSTÄLLDHETSPERSPEKTIVET
IT : SENSIBILE ALLE SPECIFICITÀ DI GENERE	EL : ΕΥΑΙΣΘΗΤΟΠΟΙΗΜΕΝΟΣ (Η) (Ο) ΩΣ ΠΡΟΣ ΤΗ ΔΙΑΣΤΑΣΗ ΤΟΥ ΦΥΛΟΥ	
Der geschlechtsspezifischen* Dimension Rechnung tragend.		

DE : GLEICHSTELLUNGSORIENTIERTER	FR : PLANIFICATION INTEGRANT LA DIMENSION DE	EN : GENDER PLANNING
---	---	-----------------------------

ANSATZ	GENRE	
ES : PLANIFICACIÓN SENSIBLE AL GÉNERO	DA : LIGESTILLINGSPLANLÆGNING	PT : PLANEAMENTO EM FUNÇÃO DO GÉNERO
NL : GENDER PLANNING	FIN : TASA-ARVOSUUNNITTELU	SV : PLANERING UR ETT JÄMSTÄLLDHETSPERSPEKTIV
IT : PROGRAMMAZIONE SECONDO LA SPECIFICITÀ DI GENERE	EL : ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΠΟΥ ΕΝΤΑΣΣΕΙ ΤΗ ΔΙΑΣΤΑΣΗ ΤΟΥ ΦΥΛΟΥ	
Aktives Planungskonzept, das der Geschlechterproblematik* einen zentralen Stellenwert beimißt und durch das Bemühen gekennzeichnet ist, in die Politik und in sämtliche Maßnahmen auch ausdrücklich die Dimension der Gleichstellung der Geschlechter* einzubeziehen.		

DE : GLEICHSTELLUNGSPRÜFUNG	FR : VERIFICATION DE LA PRISE EN COMPTE DU GENRE	EN : GENDER PROOFING
ES :EVALUACION GLOBAL TENIENDO EN CUENTA EL GÉNERO	DA : LIGESTILLINGSVURDERING	PT : VERIFICAÇÃO DA INTEGRAÇÃO DA PERSPECTIVA DE GÉNERO
NL : EMANCIPATIETOETS	FIN : TASA-ARVONÄKÖ KULMIEN HUOMIOONOTTAMISEN TARKASTUS	SV : KONTROLL AV ATT JÄMSTÄLLDHETSASPEKTEN BEAKTAS
IT : VERIFICA IN BASE AL GENERE	EL : ΕΠΙΛΗΘΕΥΣΗ ΩΣ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΕΝΤΑΣΗ ΤΗΣ ΔΙΑΣΤΑΣΗΣ ΤΟΥ ΦΥΛΟΥ	
Abschließende Prüfung eines politischen Vorschlags unter dem Gesichtspunkt der Geschlechterproblematik*, um sicherzustellen, daß eine geschlechtsspezifische* diskriminierende Wirkung der geplanten Maßnahmen ausgeschlossen werden kann und daß dem Ziel der Förderung der Gleichstellung der Geschlechter* Genüge getan ist.		

H

DE : HÄUSLICHE GEWALT/GEWALT IN DER FAMILIE	FR : VIOLENCE DOMESTIQUE/DANS LA FAMILLE	EN : DOMESTIC VIOLENCE/FAMILY VIOLENCE
ES : VIOLENCIA DOMÉSTICA/VIOLENCIA EN LA FAMILIA	DA : VOLD I HJEMMET/FAMILIEN	PT : VIOLÊNCIA DOMÉSTICA/NA FAMILIA
NL : HUISELIJK GEWELD/GEWELD BINNEN HET GEZIN	FIN : PERHEVÄKIVALTA	SV : VÅLD I HEMMET/VÅLD INOM FAMILJEN
IT : VIOLENZA IN AMBITO DOMESTICO/FAMILIARE	EL : ΒΙΑ ΜΕΣΑ ΣΤΟ ΣΠΙΤΙ /ΒΙΑ ΜΕΣΑ ΣΤΗΝ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ	
<p>Jede Form physischer, sexueller oder psychischer Gewalt, die eine Bedrohung für die Sicherheit oder das Wohlergehen eines Familienmitglieds darstellt, und/oder die Anwendung physischer oder psychischer Gewalt oder die Androhung physischer Gewalt, einschließlich sexueller Gewalt, innerhalb der Familie oder der Lebensgemeinschaft. Dies schließt Kindesmißhandlung, Inzest, Mißhandlung der Ehefrau sowie den sexuellen oder anderen Mißbrauch eines Mitglieds der Lebensgemeinschaft ein.</p>		

DE : HEIMARBEIT	FR : TRAVAIL A DOMICILE	EN : HOMEWORK
ES : TRABAJO A DOMICILIO	DA : HJEMMEARBEJDE	PT : TRABALHO NO DOMICÍLIO
NL : THUISWERK	FIN : KOTONA TEHTÄVÄ TYÖ	SV : ARBETE I HEMMET
IT : LAVORO A DOMICILIO	EL : ΕΡΓΑΣΙΑ ΚΑΤ' ΟΙΚΟΝ	
<p>Arbeit, die von einer Person "in ihrer Wohnung oder in anderen Räumlichkeiten ihrer Wahl, ausgenommen die Arbeitsstätte des Arbeitgebers ... gegen Entgelt" verrichtet wird und "deren Ergebnis ein Erzeugnis oder eine Dienstleistung nach den Vorgaben des Arbeitgebers ist, unabhängig davon, wer die verwendeten Ausrüstungen, Materialien oder sonstigen Einsatzfaktoren bereitstellt" (IAO-Übereinkommen 177).</p>		

DE : HORIZONTALE TRENNUNG	FR : SEGREGATION HORIZONTALE/ SECTORIELLE	EN : HORIZONTAL SEGREGATION
ES : SEGREGACIÓN HORIZONTAL	DA : HORISONTAL KØNSOPDELING	PT : SEGREGAÇÃO HORIZONTAL
NL : HORIZONTALE SEGREGATIE	FIN : HORISONTAALINEN ERIITYMINEN	SV : HORISONTELL SEGREGERING
IT : SEGREGAZIONE ORIZZONTALE	EL : ΟΡΙΖΟΝΤΙΟΣ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΟΣ ΔΙΑΧΩΡΙΣΜΟΣ	
<p>Die Konzentration von Frauen und Männern in unterschiedlichen Sektoren und Berufen (siehe Aufteilung der berufsfelder).</p>		

I

DE : ILLEGALE BESCHÄFTIGUNG	FR : TRAVAIL CLANDESTIN	EN : ILLEGAL WORK
ES : EMPLEO ILEGAL	DA : ULOVLIG BESKÆFTIGELSE	PT : TRABALHO CLANDESTINO
NL : ILLEGALE ARBEID	FIN : ILMAN LAILLISTA TYÖLUPAA TEHTY TYÖ	SV : ILLEGALT ARBETE
IT : LAVORO CLANDESTINO	EL : ΠΑΡΑΝΟΜΗ ΕΡΓΑΣΙΑ	
Erwerbstätigkeit von Personen, die über keine gültige Arbeitserlaubnis verfügen.		

DE : INDIVIDUALISIERUNG DER ANSPRÜCHE / RECHTE	FR : INDIVIDUALISATION DES DROITS	EN : INDIVIDUALISATION OF RIGHTS
ES : INDIVIDUALIZACIÓN DE LOS DERECHOS	DA : INDIVIDUALISERING AF RETTIGHEDER	PT : INDIVIDUALIZAÇÃO DOS DIREITOS
NL : INDIVIDUALISERING VAN RECHTEN	FIN : OIKEUKSIEN YKSILÖLLISTÄMINEN	SV : INDIVIDUALISERING AV RÄTTIGHETER
IT : INDIVIDUALIZZAZIONE DEI DIRITTI	EL : ΕΞΑΤΟΜΙΚΕΥΣΗ ΤΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ	
Schaffung von Steuer- und Sozialversicherungssystemen, in denen die Ansprüche/Rechte direkt den einzelnen Personen zustehen.		

DE : INFORMELLE WIRTSCHAFT / ARBEIT	FR : ECONOMIE INFORMELLE/ TRAVAIL INFORMEL	EN : INFORMAL ECONOMY/WORK
ES : ECONOMÍA SUMERGIDA/ TRABAJO SUMERGIDO	DA : UFORMEL ØKONOMI/ BESKÆFTIGELSE	PT : ECONOMIA/ TRABALHO INFORMAL
NL : INFORMELE SECTOR/ ARBEID	FIN : TALKOOTYÖ	SV : INFORMELL EKONOMI/ INFORMELLT ARBETE
IT : ECONOMIA SOMMERSA/ LAVORO SOMMERSO	EL : ΠΑΡΑΟΙΚΟΝΟΜΙΑ/ ΑΤΥΠΗ ΕΡΓΑΣΙΑ	
Unbezahlte wirtschaftliche Tätigkeiten, die zum direkten Nutzen des eigenen Haushalts oder eines Haushalts im Verwandten- oder Freundeskreis auf der Basis der Gegenseitigkeit verrichtet werden, einschließlich der täglich anfallenden Hausarbeit und eines breiten Spektrums von Aktivitäten zur Deckung des Eigenbedarfs, und/oder berufliche Tätigkeiten, die als einzige oder als nebenberufliche Tätigkeit gegen Entgelt, nicht nur gelegentlich und am Rande oder außerhalb gesetzlicher oder vertraglich geregelter Verpflichtungen ausgeübt werden, unter Ausschluß derjenigen informellen Tätigkeiten, die den kriminellen wirtschaftlichen Aktivitäten zuzurechnen sind.		

J

DE : “JOB-SHARING”	FR : EMPLOI PARTAGÉ	EN : JOB SHARING
ES : TRABAJO COMPARTIDO	DA : JOBDELING	PT : PARTILHA DO TRABALHO
NL : DUOBAAN	FIN : TYÖN JAKAMINEN	SV : ARBETSDELNING
IT : CONDIVISIONE DEL LAVORO	EL : ΕΠΙΜΕΡΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΘΕΣΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ	
Teilung eines Arbeitsplatzes, des Arbeitsentgelts und der Ansprüche zwischen (in der Regel) zwei oder mehreren Personen entsprechend einem vereinbarten Plan.		

K

DE : KINDERBETREUUNG	FR : GARDE D'ENFANTS	EN : CHILDCARE
ES : ATENCIÓN A LA INFANCIA	DA : BØRNEPASNING	PT : ACOLHIMENTO DE CRIANÇAS
NL : KINDEROPVANG	FIN : LASTENHOITO	SV : BARNOMSORG
IT : CUSTODIA DEI BAMBINI	EL : ΦΡΟΝΤΙΔΑ ΠΑΙΔΙΩΝ	
Ein umfassender Begriff, der sowohl öffentliche als auch private Angebote zur individuellen oder kollektiven Kinderbetreuung einschließt, die den Bedürfnissen der Eltern und der Kinder Rechnung tragen (Empfehlung des Rates 92/241/EWG vom 31.03.92, ABl. Nr. L 123).		

M

DE : “MAINSTREAMING” / EINBEZIEHUNG DER DIMENSION DER CHANCENGLEICHHEIT IN SÄMTLICHEN BEREICHEN DER POLITIK/ QUERSCHNITTAUFGABE FRAUEN UND GLEICHSTELLUNGSPOLITIK	FR : MAINSTREAMING / INTEGRATION DE LA DIMENSION DE GENRE	EN : MAINSTREAMING
ES : “MAINSTREAMING” / INTEGRACIÓN DE LA PERSPECTIVA DE GÉNERO EN EL CONJUNTO DE LAS POLÍTICAS / TRANSVERSALIDAD	DA : MAINSTREAMING	PT : MAINSTREAMING/ INTEGRAÇÃO DA IGUALDADE DE OPORTUNIDADES EM TODAS AS POLÍTICAS
NL : MAINSTREAMING	FIN : VALTAVIRTAISTAMINEN	SV : "MAINSTREAMING"
IT : MAINSTREAMING / INTEGRAZIONE DELLA DIMENSIONE DI GENERE	EL : “MAINSTREAMING”	
Siehe Gender mainstreaming.		

DE : MENSCHENHANDEL / FRAUEN- UND KINDERHANDEL	FR : TRAITE DES ETRES HUMAINS/DES FEMMES ET DES ENFANTS	EN : TRAFFICKING/TRADING IN HUMAN BEINGS/IN WOMEN AND CHILDREN
ES : TRATA DE SERES HUMANOS/DE MUJERES Y NIÑOS	DA : MENNESKEHANDEL/ HANDEL MED KVINDER OG BØRN	PT : TRÁFICO DE SERES HUMANOS/ DE MULHERES E CRIANÇAS
NL : MENSENHANDEL/ VROUWEN EN KINDERHANDEL	FIN : IHMISKAUPPA / NAIS- JA LAPSIKAUPPA	SV : MÄNNISKOHANDEL/ HANDEL MED KVINNOR OCH BARN
IT : TRATTA DI ESSERI UMANI/DONNE E BAMBINI	EL : ΕΜΠΟΡΙΑ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΟΝΤΩΝ/ ΓΥΝΑΙΚΩΝ ΚΑΙ ΠΑΙΔΙΩΝ	
Handel mit Menschen, vornehmlich mit Frauen und Kindern, zum Zwecke moderner Sklaverei, zum Zwecke ihres Einsatzes als billige Arbeitskräfte oder zum Zwecke der sexuellen Ausbeutung (siehe Menschenhandel zum zwecke der sexuellen ausbeutung).		

DE : MENSCHENHANDEL ZUM ZWECKE DER SEXUELLEN AUSBEUTUNG	FR : COMMERCE DU SEXE	EN : SEX TRADE
ES : COMERCIO SEXUAL	DA : MENNESKEHANDEL I SEKSUELT ØJEMED	PT : COMÉRCIO DO SEXO
NL : SEKSHANDEL	FIN : SUKUPUOLIKAUPPA	SV : KÖNSHANDEL
IT : COMMERCIO DEL SESSO	EL : ΣΩΜΑΤΕΜΠΟΡΙΑ	
Der Handel mit Menschen, meist mit Frauen und Kindern, zum Zwecke der sexuellen Ausbeutung.		

DE : MENSCHENRECHTE DER FRAUEN	FR : DROITS DES FEMMES INHERENTS AUX DROITS HUMAINS	EN : HUMAN RIGHTS OF WOMEN
ES : DERECHOS HUMANOS ESPECÍFICOS DE LA MUJER	DA : KVINDERS MENNESKERETTIGHEDER	PT : DIREITOS HUMANOS DAS MULHERES
NL : RECHTEN VAN DE VROUW/VROUWENRECHTEN	FIN : NAISTEN IHMISOIKEUDET	SV : KVINNORS MÄNSKLIGA RÄTTIGHETER
IT : DIRITTI UMANI DELLE DONNE	EL : ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΤΩΝ	

	ΓΥΝΑΙΚΩΝ ΩΣ ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ	
Die Rechte von Frauen und Mädchen – einschließlich ihrer Reproduktionsrechte – als unveräußerlicher, integraler und unteilbarer Bestandteil der universellen Menschenrechte.		

DE : “MENTORING”	FR : TUTORAT	EN : MENTORING
ES : TUTORÍA	DA : MENTORORDING	PT : TUTORIA
NL : MENTORSCHAP	FIN : MENTOROINTI	SV : MENTORSKAP
IT : TUTORAGGIO	EL : ΚΑΘΟΔΗΓΗΣΗ	
Persönliche Betreuung am Arbeitsplatz, die ein Lernen und Sammeln von Erfahrungen sowie eine Entfaltung der Möglichkeiten des Individuums und die Aneignung neuer Fähigkeiten im Rahmen eines Prozesses ermöglicht, in dem eine Person – der Mentor oder die Mentorin – die persönliche und berufliche Entwicklung einer anderen Person – des “Schützlings” – außerhalb des üblichen Vorgesetzten-Untergebenen-Verhältnisses begleitet und fördert.		

DE : MINDESTLOHN	FR : SALAIRE MINIMAL	EN : MINIMUM WAGE
ES : SALARIO MÍNIMO	DA : MINIMUMSLØN	PT : SALÁRIO MÍNIMO
NL : MINIMUMLOON	FIN : VÄHIMMÄISPALKKA	SV : MINIMILÖN
IT : SALARIO MINIMO	EL : ΕΛΑΧΙΣΤΟΣ ΜΙΣΘΟΣ	
Gesetzlich oder im Wege einer Vereinbarung festgelegtes Lohnniveau, das nicht unterschritten werden darf.		

DE : MISSHANDLUNG VON FRAUEN / KÖRPERLICHE GEWALT GEGEN FRAUEN	FR : VIOLENCE CONJUGALE/ FEMMES BATTUES	EN : WIFE BATTERING/BEATING
ES : MALTRATO DE MUJERES	DA : HUSTRUMISHANDLING/ HUSTRUVOLD	PT : VIOLÊNCIA CONTRA AS MULHERES NA FAMILIA
NL : VROUWENMISHANDELING	FIN : NAISIIN KOHDISTUVA VÄKIVALTA	SV : HUSTRUMISSHANDEL
IT : VIOLENZE CONIUGALI NEI CONFRONTI DELLA MOGLIE	EL : ΕΥΛΟΔΑΡΜΟΣ/ΚΑΚΟΠΟΙΗΣΗ ΣΥΖΥΓΟΥ	
Gewalt gegen Frauen durch ihren Partner (siehe auch Häusliche gewalt/Gewalt in der familie).		

DE : MITHELFFENDE EHEGATTINNEN / EHEGATTEN	FR : CONJOINTS AIDANTS / COLLABORATEURS	EN : ASSISTING SPOUSES
ES : CÓNYUGES COLABORADORES	DA : MEDHJÆLPENDE ÆGTEFÆLLE	PT : CÓNJUGES COLABORADORES
NL : MEEWERKENDE ECHTGENOTEN	FIN : AVUSTAVAT PUOLISOT	SV : MEDHJÄLPANDE MAKAR
IT : COADIUVANTI	EL : ΣΥΜΒΟΗΘΟΥΝΤΕΣ ΣΥΖΥΓΟΙ	
Mitarbeitende Ehepartnerinnen bzw. Ehepartner von Personen, die in der Regel einer selbständigen Erwerbstätigkeit nachgehen, wobei die Ehepartnerin bzw. der Ehepartner einen wesentlichen Arbeitsbeitrag leistet, aber nicht notwendigerweise eine direkte Entlohnung für die Arbeit erhält und häufig keinen Anspruch auf Sozialversicherungsleistungen hat.		

DE : MITHELFFENDE FAMILIENANGEHÖRIGE	FR : AIDE FAMILIALE	EN : FAMILY WORKER
ES : AYUDA FAMILIAR	DA : MEDHJÆLPENDE FAMILIEMEDLEM	PT : TRABALHADOR FAMILIAR
NL : MEEWERKEND GEZINSLID	FIN : PERHEYRITYKSESSÄ	SV : MEDHJÄLPANDE

	TYÖSKENTELEVÄ	FAMILJEMEDLEM
IT : COLLABORATORE NELL'IMPRESA FAMILIARE	EL : ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΣ (Η) ΣΤΗΝ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ	
Familienmitglieder – häufig Ehefrau, Tochter oder Sohn –, die in einem Familienbetrieb, wie einem Bauernhof, einem Geschäft, einem Kleinunternehmen oder der Praxis von freiberuflich Tätigen, mitarbeiten.		

DE : MUTTERSCHAFTSURLAUB	FR : CONGE DE MATERNITE	EN : MATERNITY LEAVE
ES : PERMISO POR MATERNIDAD	DA : BARSØLORV	PT : LICENÇA POR MATERNIDADE
NL : ZWANGERSCHAPS- EN BEVALLINGSVERLOF	FIN : ÄITIYSLOMA	SV : MAMMALEDIGHET
IT : CONGEDO DI MATERNITÀ	EL : ΑΔΕΙΑ ΜΗΤΡΟΤΗΤΑΣ	
Arbeitsbefreiung ohne Unterbrechung, der Arbeitnehmerinnen entsprechend den einzelstaatlichen Rechtsvorschriften und Gepflogenheiten vor und/oder nach der Entbindung gewährt wird (Richtlinie des Rates 92/85/EWG vom 19.10.92, ABl. Nr. L 348/1).		

N

DE : NACH GESCHLECHT AUFGESCHLÜSSELTE DATEN	FR : DONNEES VENTILEES PAR SEXE	EN : GENDER DISAGGREGATED DATA
ES : DATOS DESAGREGADOS POR SEXO	DA : KØNSOPDELTE DATA	PT : DADOS REPARTIDOS POR SEXO
NL : NAAR GESLACHT UITGESPLITSTE GEGEVENS	FIN : SUKUPUOLEN MUKAAN ERITELLUT TIEDOT	SV : KØNSUPPDELADE UPPGIFTER
IT : DATI DISAGGREGATI IN BASE AL SESSO	EL : ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΚΑΤΑ ΦΥΛΟ	
Nach dem Geschlecht* getrennte Erfassung statistischer und sonstiger Daten zum Zwecke einer vergleichenden/geschlechtsspezifischen* Analyse.		

DE : NACH GESCHLECHT AUFGESCHLÜSSELTE STATISTIKEN	FR : STATISTIQUES VENTILEES PAR SEXE	EN : SEX DISAGGREGATED STATISTICS
ES : ESTADÍSTICAS DESAGREGADAS POR SEXO	DA : KØNSSPECIFIK STATISTIK	PT : ESTATÍSTICAS DESAGREGADAS POR SEXO
NL : NAAR GESLACHT UITGESPLITSTE STATISTIEKEN	FIN : SUKUPUOLEN MUKAAN ERIYTETTY	SV : KØNSUPPDELAD STATISTIK
IT : DATI STATISTICI DISAGGREGATI PER SESSO	EL : ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΕΣ ΚΑΤΑ ΦΥΛΟ	
Nach dem Geschlecht getrennte Erfassung statistischer und sonstiger Daten zum Zwecke einer vergleichenden/geschlechtsspezifischen* Analyse.		

P

DE : PARITÄTISCHE DEMOKRATIE	FR : DEMOCRATIE PARITAIRE	EN : PARITY DEMOCRACY
ES : DEMOCRACIA PARITARIA	DA : PARITETS-DEMOKRATI	PT : DEMOCRACIA PARITÁRIA
NL : PARITAIRE DEMOCRATIE	FIN : PARITEETTIDEMOKRATIA	SV : JÄMSTÄLLD DEMOKRATI
IT : DEMOCRAZIA FONDATA SULLA PARITÀ	EL : ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΛΗΡΟΥΣ ΙΣΟΤΗΤΑΣ	
<p>Konzept, das, ausgehend von der Tatsache, daß sich die Gesellschaft zu gleichen Teilen aus Frauen und Männern zusammensetzt, in einer gleichberechtigten Vertretung von Frauen und Männern in politischen Entscheidungsfunktionen die Voraussetzung für eine volle und gleichberechtigte Ausübung ihrer Rechte und Pflichten als Bürgerinnen und Bürger sieht und dem zufolge eine in etwa vergleichbare Mitwirkung von Frauen und Männern – in einer Größenordnung von 40-60 % – am gesamten demokratischen Prozeß ein Grundprinzip der Demokratie darstellt.</p>		

DE : POSITIVE AKTIONEN/ MASSNAHMEN	FR : ACTION POSITIVE	EN : POSITIVE ACTION
ES : ACCIÓN POSITIVA	DA : POSITIVE FORANSTALTNINGER	PT : ACÇÃO POSITIVA
NL : POSITIEVE ACTIE	FIN : TASA-ARVON EDISTÄMINEN/ POSITIIVISET ERITYISTOIMET	SV : AKTIVA ÅTGÄRDER
IT : AZIONE POSITIVA	EL : ΘΕΤΙΚΗ ΔΡΑΣΗ	
<p>Maßnahmen für eine bestimmte Gruppe, die auf die Beseitigung und Vermeidung von Diskriminierungen oder auf einen Ausgleich von aus vorhandenen Einstellungen, Verhaltensweisen und Strukturen erwachsenden Benachteiligungen abzielen (teilweise auch als "positive Diskriminierung" bezeichnet).</p>		

DE : POSITIVE DISKRIMINIERUNG	FR : DISCRIMINATION POSITIVE	EN : POSITIVE DISCRIMINATION
ES : DISCRIMINACIÓN POSITIVA	DA : POSITIV DISKRIMINERING	PT : DISCRIMINAÇÃO POSITIVA
NL : POSITIEVE DISCRIMINATIE	FIN : POSITIIVINEN ERITYISKOHTELU	SV : AKTIVA ÅTGÄRDER
IT : DISCRIMINAZIONE POSITIVA	EL : ΘΕΤΙΚΗ ΔΙΑΚΡΙΣΗ	
<p>Siehe Positive aktionen/Maßnahmen.</p>		

Q

DE : QUOTE DER NICHTERWERBSTÄTIGEN	FR : TAUX D'INACTIVITE	EN : INACTIVITY RATE
ES : TASA DE INACTIVIDAD	DA : FREKVENS AF IKKE ERHVERVSAKTIVE	PT : TAXA DE INACTIVIDADE
NL : INACTIEVEN	FIN : TYÖMARKKINOIDEN ULKOPUOLELLA OLEVIEN OSUUS	SV : ANDELEN UTANFÖR ARBETSKRAFTEN
IT : TASSO DI INATTIVITÀ	EL : ΠΟΣΟΣΤΟ ΑΕΡΓΩΝ	
Gesamtheit der Personen, die weder als beschäftigt noch als arbeitslos einzustufen sind, als Prozentanteil der Gesamtbevölkerung im erwerbsfähigen Alter (15-64 Jahre).		

DE : QUOTEN	FR : QUOTA	EN : QUOTA
ES : CUOTA	DA : KVOTE	PT : QUOTA
NL : QUOTA	FIN : KIINTIÖ	SV : KVOTERING
IT : QUOTA	EL : ΠΟΣΟΣΤΩΣΕΙΣ	
Festsetzung eines bestimmten Anteils an Plätzen, Sitzen oder Ressourcen, die auf eine bestimmte Gruppe zu entfallen haben, im allgemeinen nach bestimmten Vorschriften und Kriterien, mit dem Ziel, ein bestehendes Ungleichgewicht, zumeist in Entscheidungspositionen oder beim Zugang zu Ausbildungsmöglichkeiten und Arbeitsplätzen, zu korrigieren.		

R

DE : REGULIERUNG DER TEILZEITARBEIT	FR : REGLEMENTATION DU TRAVAIL A TEMPS PARTIEL	EN : REGULATION OF PART-TIME WORK
ES : REGULACIÓN DEL TRABAJO A TIEMPO PARCIAL	DA : REGULERING AF DELTIDSARBEJDE	PT : REGULAMENTAÇÃO DO TRABALHO A TEMPO PARCIAL
NL : REGELGEVING ROND DEELTIJDARBEID	FIN : OSA-AIKATYÖN SÄÄNTELY	SV : REGLERING AV DELTIDSARBETE
IT : REGOLAMENTAZIONE DEL LAVORO PART-TIME	EL : ΠΥΘΜΙΣΗ ΤΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΡΙΚΗΣ ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΗΣ	
Einführung von Bestimmungen, die den Umfang und Einsatz von Teilzeitarbeit regeln und darauf abzielen, jegliche Form der Diskriminierung von Teilzeitbeschäftigten zu unterbinden, die Qualität von Teilzeitarbeit zu verbessern und die Entwicklung der Teilzeitarbeit auf freiwilliger Basis zu fördern.		

DE : REPRODUKTIONSGESUNDHEIT	FR : SANTE EN MATIERE DE PROCRÉATION	EN : REPRODUCTIVE HEALTH
ES : SALUD EN MATERIA DE PROCREACIÓN/ SALUD REPRODUCTIVA	DA : REPRODUKTIV SUNDHED	PT : SAÚDE REPRODUTIVA
NL : REPRODUCTIEVE GEZONDHEID	FIN : LISÄÄNTYMISTERVEYS	SV : REPRODUKTIV HÄLSA
IT : SALUTE RIPRODUTTIVA	EL : ΑΝΑΠΑΡΑΓΩΓΙΚΗ ΥΓΕΙΑ	
Nicht nur die Abwesenheit von Krankheit oder Gebrechen, sondern Zustand vollkommenen physischen, psychischen und sozialen Wohlbefindens in allen Belangen, die die Fortpflanzung und die damit verbundenen Funktionen und Vorgänge betreffen.		

DE : REPRODUKTIONSRECHTE	FR : DROITS EN MATIERE DE PROCREATION	EN : REPRODUCTIVE RIGHTS
ES : DERECHOS EN MATERIA DE PROCREACIÓN/ DERECHOS REPRODUCTIVOS	DA : REPRODUKTIVE RETTIGHEDER	PT : DIREITOS REPRODUTIVOS
NL : REPRODUCTIEVE RECHTEN	FIN : LISÄÄNTYMISOIKEUDET	SV : REPRODUKTIVA RÄTTIGHETER
IT : DIRITTI IN MATERIA DI PROCREAZIONE	EL : ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΑΝΑΠΑΡΑΓΩΓΙΚΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ	
Recht des Individuums oder eines Paares, frei und eigenverantwortlich über die Zahl ihrer Kinder, den Zeitpunkt der Geburten und die Abstände zwischen den Geburten zu entscheiden und Zugang zu den hierfür erforderlichen Informationen und Mitteln zu erhalten, sowie das Recht auf den höchstmöglichen Standard im Bereich der Reproduktionsgesundheit.		

S

DE : SATELLITENKONTEN	FR : COMPTE SATELLITE	EN : SATELLITE ACCOUNT
ES : CUENTA COMPLEMENTARIA	DA : SATELLIT KONTO	PT : CONTA SATÉLITE
NL : SATELLIETREKENING	FIN : SATELLIITITILINPITO	SV : SATELLITRÄKENSKAPER
IT : CONTO COMPLEMENTARE	EL : ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΟΣ ΛΟΓΑΡΙΑΣΜΟΣ	
Vom Kernsystem der volkswirtschaftlichen Gesamtrechnung getrennte, aber mit ihr in Einklang stehende Konten.		

DE : SEXUELLE BELÄSTIGUNG	FR : HARCELEMENT SEXUEL	EN : SEXUAL HARASSMENT
ES : ACOSO SEXUAL	DA : SEKSUEL CHIKANE	PT : ASSÉDIO SEXUAL
NL : SEKSUELE INTIMIDATIE	FIN : SUKUPUOLINEN HÄIRINTÄ/ SUKUPUOLINEN AHDISTELU	SV : SEXUELLA TRAKASSERIER
IT : MOLESTIE SESSUALI	EL : ΣΕΞΟΥΑΛΙΚΗ ΠΑΡΕΝΟΧΗΣΗ	
Unerwünschtes sexuell motiviertes Verhalten von Vorgesetzten sowie Kolleginnen und Kollegen, durch das die Würde von Frauen und Männern am Arbeitsplatz verletzt wird (Entschließung des Rates 90/C 157/02 vom 29.05.90, ABl. Nr. C 157).		

DE : SEXUELLE GEWALT	FR : VIOLENCE SEXUELLE	EN : SEXUAL VIOLENCE
ES : VIOLENCIA SEXUAL	DA : SEKSUEL VOLD	PT : VIOLÊNCIA SEXUAL
NL : SEKSUEEL GEWELD	FIN : SUKUPUOLISTUNUT VÄKIVALTA	SV : SEXUALISERAT VÅLD
IT : VIOLENZA SESSUALE	EL : ΣΕΞΟΥΑΛΙΚΗ ΒΙΑ	
Siehe Geschlechtsbezogene* gewalt.		

DE : SEXUELLE ORIENTIERUNG	FR : ORIENTATION SEXUELLE	EN : SEXUAL ORIENTATION
ES : INCLINACIÓN/ ORIENTACIÓN SEXUAL	DA : SEKSUEL ORIENTERING	PT : ORIENTAÇÃO SEXUAL
NL : SEKSUELE GEAARDHEID	FIN : SUKUPUOLINEN SUUNTAUTUMINEN	SV : SEXUELL LÄGGNING
IT : PROPENSIONI SESSUALI	EL : ΣΕΞΟΥΑΛΙΚΕΣ ΠΡΟΤΙΜΗΣΕΙΣ	
Sexuelle Präferenz für Personen desselben oder des anderen Geschlechts (Homosexualität, Lesbianismus, Heterosexualität, Bisexualität).		

DE : SOZIALES GESCHLECHT	FR : GENRE/SEXE (RAPPORTS SOCIAUX DE SEXE)	EN : GENDER
ES : GÉNERO/SEXO, TOMADO EN SENTIDO SOCIOLÓGICO	DA : KØN	PT : GÉNERO
NL : GENDER	FIN : SUKUPUOLI (GENDER)	SV : GENUS
IT : GENERE	EL : ΦΥΛΟ (ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ)	
Ein Begriff, der auf die zwischen Frauen und Männern bestehenden sozialen Unterschiede abstellt, die erlernt werden, sich im Laufe der Zeit ändern können und sich sowohl innerhalb ein und derselben Kultur als auch zwischen verschiedenen Kulturen stark voneinander unterscheiden.		

T

DE : TEILUNG DES ARBEITSMARKTES	FR : SEGREGATION DU MARCHÉ DU TRAVAIL	EN : SEGREGATION OF THE LABOUR MARKET
ES : SEGREGACIÓN DEL MERCADO LABORAL	DA : SEGREGERING AF ARBEJDSMARKEDET	PT : SEGREGAÇÃO DO MERCADO DE TRABALHO
NL : SEGREGATIE VAN DE ARBEIDSMARKT	FIN : TYÖMARKKINOIDEN ERIITYMINEN	SV : ARBETSMARKNADSSEGREGATION
IT : SEGREGAZIONE DEL MERCATO DEL LAVORO	EL : ΔΙΑΧΩΡΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΑΓΟΡΑΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ	
Siehe Aufteilung der berufsfelder.		

DE : TEILZEITARBEIT / TEILZEITBESCHÄFTIGUNG	FR : TRAVAIL A TEMPS PARTIEL	EN : PART-TIME EMPLOYMENT
ES : TRABAJO A TIEMPO PARCIAL	DA : DELTIDSARBEJDE	PT : EMPREGO/ TRABALHO A TEMPO PARCIAL
NL : DEELTIJDARBEID	FIN : OSA-AIKATYÖ	SV : DELTIDSARBETE
IT : LAVORO A TEMPO PARZIALE	EL : ΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕΡΙΚΗΣ ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΗΣ	
Arbeitsverhältnis, bei dem die vereinbarte Arbeitszeit kürzer ist als die volle Regelarbeitszeit.		

DE : TRENNUNG IN DER BERUFSWELT	FR : SEGREGATION PROFESSIONNELLE	EN : OCCUPATIONAL SEGREGATION
ES : SEGREGACIÓN EN EL TRABAJO/ EN EL EMPLEO	DA : BESKÆFTIGELSESMÆSSIG KØNSOPDELING	PT : SEGREGAÇÃO PROFISSIONAL
NL : SEKSESEGREGATIE VAN DE ARBEIDSMARKT	FIN : AMMATILLINEN ERIITYMINEN	SV : YRKESMÄSSIG SEGREGERING
IT : SEGREGAZIONE OCCUPAZIONALE	EL : ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΟΣ ΔΙΑΧΩΡΙΣΜΟΣ	
Siehe Aufteilung der berufsfelder.		

U

DE : UNBEZAHLTE / UNENTGELTLICHE ARBEIT	FR : TRAVAIL NON REMUNERE	EN : UNPAID/UNREMUNERATED WORK
ES :TRABAJO NO REMUNERADO	DA : UBETALT ARBEJDE	PT : TRABALHO NÃO REMUNERADO
NL : ONBETAALDE ARBEID	FIN : PALKATON TYÖ	SV : OAVLÖNAT ARBETE
IT : LAVORO NON RETRIBUITO/ NON REMUNERATO	EL : ΜΗ ΑΜΕΙΒΟΜΕΝΗ ΕΡΓΑΣΙΑ	
Arbeit, für die kein direkter Lohn oder eine andere Form der Vergütung gezahlt wird (siehe auch Anerkennung und wertschätzung unbezahlter arbeit).		

DE : UNREGELMÄSSIGE UND/ODER UNGESCHÜTZTE BESCHÄFTIGUNGSVERHÄLTNISSE	FR : EMPLOI IRREGULIER ET/OU PRECAIRE	EN : IRREGULAR AND/OR PRECARIOUS EMPLOYMENT
ES : EMPLEO/ TRABAJO REMUNERADO IRREGULAR Y PRECARIO	DA : UREGELMÆSSIGT OG USTABILT ABREJDE	PT : EMPREGO IRREGULAR E/OU PRECÁRIO
NL : NIET-REGULIERE EN/OF MARGINALE VORMEN VAN ARBEID	FIN : EPÄVIRALLINEN TALOUS / PIMEÄ TYÖ	SV : OREGELBUNDET OCH OTRYGGT ARBETE
IT : OCCUPAZIONE IRREGOLARE E PRECARIA	EL : ΑΚΑΝΟΝΙΣΤΗ Η / ΚΑΙ ΕΠΙΣΦΑΛΗΣ ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΗ	
Beschäftigungsverhältnisse auf Gelegenheitsbasis, im allgemeinen ohne ordnungsgemäßen Arbeitsvertrag oder ohne soziale Absicherung.		

DE : UNSICHTBARE SCHRANKEN	FR : BARRIERES INVISIBLES	EN :INVISIBLE BARRIERS
ES :BARRERAS INVISIBLES	DA : USYNLIGE BARRIERER	PT : BARREIRAS INVISÍVEIS
NL :VERBORGEN BELEMNERINGEN	FIN : NÄKYMÄTTÖMÄT ESTEET	SV : OSYNLIGA HINDER
IT : OSTACOLI INVISIBILI	EL : ΑΟΡΑΤΟΙ ΦΡΑΓΜΟΙ	
Einstellungen und die ihnen zugrundeliegenden traditionellen Annahmen, Normen und Werte, die dem "Empowerment" (der Frauen) und ihrer vollen Teilhabe am sozialen Leben im Wege stehen.		

DE : UNTERSCHIEDLICHKEIT	FR : DIVERSITE	EN : DIVERSITY
ES :DIVERSIDAD	DA : FORSKELLIGHED	PT : DIVERSIDADE
NL : DIVERSITEIT	FIN : MONIMUOTOISUUS	SV : MÅNGFALD
IT :DIVERSITÀ	EL : ΠΟΙΚΙΛΟΜΟΡΦΙΑ	
Die zwischen den Individuen innerhalb einer Gruppe bestehenden Unterschiede hinsichtlich ihrer Werte, ihrer Einstellungen, ihrer kulturell bedingten Sichtweisen, ihres Glaubens, ihres ethnischen Hintergrunds, ihrer sexuellen Orientierung, ihrer Fähigkeiten, ihrer Kenntnisse und ihrer Lebenserfahrung.		

DE : URLAUB AUS FAMILIÄREN GRÜNDEN	FR : CONGES POUR RAISONS FAMILIALES	EN : FAMILY LEAVE
ES : PERMISO POR RAZONES FAMILIARES	DA : ORLOV AF FAMILIEHENSYN	PT : LICENÇA PARA ASSISTÊNCIA A FAMÍLIA
NL : VERLOF WEGENS FAMILIEOMSTANDIGHEDEN	FIN : PERHEVAPAA	SV : LEDIGHET AV FAMILJESKÄL
IT : CONGEDO PER MOTIVI FAMILIARI	EL : ΑΔΕΙΑ ΓΙΑ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΟΥΣ ΛΟΓΟΥΣ	

Anspruch auf Arbeitsbefreiung aus familiären Gründen, wobei eine Aufteilung zwischen beiden Eltern möglich ist oder auch nicht.

V

DE : VATERSCHAFTSURLAUB	FR : CONGE DE PATERNITE	EN : PATERNAL LEAVE
ES : PERMISO POR PATERNIDAD	DA : FÆDREORLOV	PT : LICENÇA POR PATERNIDADE
NL : VADERSCHAPSVERLOF	FIN : ISYYSLOMA	SV : PAPPALEDIGHET
IT : CONGEDO DI PATERNITÀ	EL : ΑΔΕΙΑ ΠΑΤΡΟΤΗΤΑΣ	

Üblicherweise eine bestimmte Anzahl von arbeitsfreien Tagen, die ein Vater zum Zeitpunkt der Geburt seines Kindes beanspruchen kann, oder bestimmte Zeiten innerhalb eines Jahres oder eines Zeitraums von mehreren Jahren, für die er zur Wahrnehmung seiner Kinderbetreuungspflichten Arbeitsbefreiung erhalten kann.

DE : VEREINBARKEIT VON FAMILIE UND BERUF	FR : CONCILIATION DU TRAVAIL ET DE LA VIE FAMILIALE	EN : RECONCILIATION OF WORK AND FAMILY/ HOUSEHOLD LIFE
ES : CONCILIACION DEL TRABAJO Y LA VIDA FAMILIAR	DA : BEDRE FORENING AF ARBEJDE OG FAMILIELIV	PT : CONCILIAÇÃO DA VIDA PROFISSIONAL E FAMILIAR
NL : COMBINATIE VAN BEROEP EN GEZIN	FIN : TYÖN JA PERHE-ELÄMÄN YHTEENSOVITTAMINEN	SV : FÖRENA ARBETE OCH FAMILJEANSVAR
IT : CONCILIAZIONE DI VITA PROFESSIONALE E VITA FAMILIARE	EL : ΣΥΝΔΥΑΣΜΟΣ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΟΥ ΚΑΙ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΟΥ ΒΙΟΥ	

Einführung von Elternurlaubsregelungen, Betreuungsmöglichkeiten für Kinder und ältere Menschen und Schaffung eines Arbeitsumfelds, dessen Struktur und Organisation es Frauen und Männern erleichtert, Berufstätigkeit und Pflichten in Familie und Haushalt miteinander in Einklang zu bringen.

DE : VERSTECKTE ARBEITSLOSIGKEIT	FR : CHOMAGE CACHE/INVISIBLE	EN : HIDDEN UNEMPLOYMENT
ES : DESEMPLEO OCULTO	DA : SKJULT ARBEJDSLØSHED	PT : DESEMPREGO OCULTO
NL : VERBORGEN WERKLOOSHEID	FIN : PIILÖYTÖTTÖMYYS	SV : DOLD ARBETSLÖSHET
IT : DISOCCUPAZIONE OCCULTA	EL : ΑΦΑΝΗΣ ΑΝΕΡΓΙΑ	

Diejenigen, die arbeitslos sind, aber nicht die in den nationalen Systemen für die Erfassung von Arbeitslosen vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen. Diese Voraussetzungen können so festgelegt sein, daß sie insbesondere einen Ausschluß der Frauen bedeuten.

DE : VERTIKALE TRENNUNG	FR : SEGREGATION VERTICALE/ HIERARCHIQUE	EN : VERTICAL SEGREGATION
ES : SEGREGACIÓN VERTICAL	DA : VERTIKAL KØNSOPDELING	PT : SEGREGAÇÃO VERTICAL
NL : VERTICALE SEGREGATIE	FIN : VERTIKAALINEN ERIYTYMINEN	SV : VERTIKAL SEGREGERING
IT : SEGREGAZIONE VERTICALE	EL : ΚΑΘΕΤΟΣ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΟΣ ΔΙΑΧΩΡΙΣΜΟΣ (ΚΑΤΑ ΒΑΘΜΟ/ ΚΑΙΜΑΚΙΟ ΕΥΘΥΝΗΣ)	

Konzentration von Frauen und Männern in unterschiedlichen Rängen, Hierarchieebenen oder Positionen (siehe Aufteilung der berufsfelder).

W

DE : WÜRDE AM ARBEITSPLATZ	FR : DIGNITE AU TRAVAIL	EN : DIGNITY AT WORK
ES : DIGNIDAD EN EL TRABAJO	DA : VÆRDIGHED PÅ ARBEJDSPLADSEN	PT : DIGNIDADE NO TRABALHO
NL : WAARDIGHEID OP HET WERK	FIN : IHMISARVOINEN KOHTELU TYÖPAIKOILLA	SV : VÄRDIGHET PÅ ARBETSPLATSEN
IT : DIGNITÀ SUL LAVORO	EL : ΑΞΙΟΠΡΕΠΕΙΑ ΣΤΗΝ ΕΡΓΑΣΙΑ	
Recht auf Achtung am Arbeitsplatz, insbesondere auch das Recht auf ein Arbeitsumfeld, das frei von sexueller Belästigung und anderen Schikanen ist (Entscheidung des Rates 90/C 157/02 vom 29.05.90, ABl. Nr. C 157).		

Z

DE : ZEITNUTZUNGSKONZEPT	FR : ENQUETE SUR L'EMPLOI DU TEMPS	EN : TIME USE SURVEY
ES : ENCUESTA SOBRE EL USO DEL TIEMPO	DA : TIDSANVENDELSESUNDERSØGELSE	PT : INQUÉRITO AO USO DO TEMPO
NL : TIJDSBESTEDINGSONDERZOEK	FIN : AJANKÄYTTÖTUTKIMUS	SV : TIDSANVÄNDNINGSTUDIE
IT : INCHIESTA SULL'IMPIEGO DEL TEMPO	EL : ΜΕΛΕΤΗ ΤΗΣ ΔΙΑΘΕΣΗΣ ΤΟΥ ΧΡΟΝΟΥ	
Aufzeigen der unterschiedlichen Nutzung von Zeit durch Frauen und Männer, insbesondere in bezug auf bezahlte und unbezahlte Arbeit, auf marktmäßige und nicht marktmäßige Aktivitäten, Freizeit und persönliche Zeit.		

* Es ist das soziale Geschlecht ("gender") zu berücksichtigen.